

**UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS**

**FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS**

**UNIDAD DE POSGRADO**

**“MORFOLOGÍA LÉXICA DE LA COMPOSICIÓN  
EN EL ESPAÑOL DE LA PRENSA ESCRITA  
LOCAL”**

**TESIS**

**Para optar el Grado Académico de Magíster en Lingüística**

**AUTOR**

**Fernando Camilo Maldonado Alegre**

**ASESOR**

**Emérita Escobar Zapata**

**Lima – Perú**

**2015**

A mis padres, especialmente por su confianza y  
su apoyo incondicional en mis estudios

## **AGRADECIMIENTOS**

Un agradecimiento muy especial a mi asesora de tesis, Mgtr. Emérita Escobar Zapata, quien no solo ha dirigido este trabajo, sino que me ha ayudado a incorporarme en este difícil, pero apasionante campo de la investigación. Por todo el tiempo dedicado a la orientación de los avances de esta tesis, por todas sus enseñanzas en la Maestría de Lingüística, por sus acertados consejos durante estos años, un encarecido agradecimiento.

Por otra parte, debo expresar un agradecimiento a mi amiga y colega Marlene Fernández por sus comentarios y orientaciones teóricas sobre ciertos aspectos de mi investigación. Asimismo, a toda mi familia porque me hicieron conocer el valor del esfuerzo y, enfáticamente, a mi esposa quien siempre tiene palabras alentadoras sobre los proyectos que realizo. También a cada uno de los compañeros y compañeras de la Maestría con quienes he compartido, durante dos años, el día a día del maravilloso mundo de los quehaceres lingüísticos, porque en cada uno he encontrado algo que aprender y valorar.

## ÍNDICE

	PÁG.
<b>Introducción</b>	1
<b>CAPÍTULO I</b>	
1.1. Delimitación y definición del problema	5
1.2. Objetivos de la investigación	7
1.2.1 Objetivo general	7
1.2.2 Objetivos específicos	7
1.3. Justificación del estudio	8
1.4. Selección del corpus	9
1.5. Limitaciones del estudio	14
<b>CAPÍTULO II</b>	
2.1. Antecedentes	16
2.2. Marco teórico	20
2.3. Hipótesis	29
2.4. Procedimiento de la investigación	29
<b>CAPÍTULO III</b>	
<b>Primera Parte</b>	
3.1. La composición en algunos países hispanos	32
3.1.1 La composición en Ecuador	33
3.1.2 La composición en Venezuela	35
3.1.3 La composición en Colombia	36
3.1.4 La composición en México	37
3.2. Introducción histórica a la morfología léxica de la composición	39
3.2.1 Delimitación de la composición y la derivación	39
3.2.2 Delimitación de la composición y la parasíntesis	43
3.2.3 Delimitación de la composición y la acronimia	46

3.3.	Aspectos morfológicos del compuesto <i>papaúpa</i>	48
3.3.1.	La competencia morfológica y el compuesto <i>papaúpa</i>	49
3.3.2.	Las relaciones hipotácticas y paratácticas	50
3.3.3.	Mecanismos morfológicos y caracterización léxica de <i>papaúpa</i>	54
3.4.	La composición como creación lingüística	55
3.4.1	Composición y cognición	55
3.5.	Campo de procedencia de los compuestos en el español peruano	57
3.6.	El mecanismo acentual en la composición	58

## Segunda Parte

3.7.	Definición de la composición	62
3.7.1	La composición clásica	63
3.7.2	La composición sintagmática	63
3.7.3	La composición moderna	64
3.8.	Morfología léxica de la composición en el español peruano	64
3.8.1	La composición clásica en el español peruano	64
3.8.2	La composición sintagmática en el español peruano	68
3.8.2.1	La composición sintagmática con nexo en el español peruano	68
3.8.2.2	La composición sintagmática sin nexo en el español peruano	71
3.8.3	La composición moderna	75
3.8.3.1	La composición moderna en el inglés	75
3.8.3.2	La composición moderna en el francés	77
3.8.3.3	La composición moderna en el español peruano	79
3.8.3.3.1	La homofonía parcial en los compuestos modernos	79

3.8.3.3.2	El sincopamiento en la composición moderna	81
3.9	Factores condicionantes de la aparición de los compuestos en la prensa escrita local	84
3.9.1	Factores pragmáticos	84
3.9.2	Factores estilísticos	90
3.10	Aspecto semántico de la composición en el español peruano de la prensa escrita local	97
3.10.1	La metáfora como un proceso semántico en la formación de Compuestos	97
3.10.2	Concepción aristotélica de la metáfora	98
3.10.3	Concepción moderna de la metáfora: el enfoque cognitivo	100
3.10.4	La metáfora en el proceso de la composición en el español peruano	104
	CONCLUSIONES	109
	BIBLIOGRAFÍA	113
	APÉNDICE	116

## INTRODUCCIÓN

La presente investigación se centra en analizar y explicar la formación de palabras por composición en el español peruano de la prensa escrita local. Si bien hay muchos estudios que se han realizado al respecto, pero ninguna teoría, como afirma Lang (1997) resulta adecuada para explicar con exactitud las particularidades del léxico, aun cuando las distintas investigaciones hayan sugerido algún tipo de sistema léxico con procedimientos de formación y modelos productivos claramente discernibles.

La composición, junto con la derivación, es el proceso formativo más frecuente, por ello, en este estudio, nos centraremos en explicar las creaciones léxicas compuestas, esto es, analizaremos los mecanismos sintácticos, morfofonémicos y semánticos que se presentan en la estructuración de los compuestos. Para ello, emplearemos un corpus que evidencian la creación léxica por composición yuxtapuesta, sintagmática y moderna, que nos permitirá ahondar en su creación sin dejar de lado los factores pragmáticos y estilísticos que también influyen en la formación de palabras.

A continuación, se expone la organización del presente trabajo de investigación sobre esta temática interesante, ya que como seres comunicativos estamos en constante uso e innovación léxica tal como se ve en las conversaciones cotidianas o en los neologismos que surgen en el entorno periodístico.

En el capítulo I, se presenta los siguientes puntos: 1.1 La delimitación y definición del problema, que permite plantear las preguntas de investigación a partir de casos específicos y a las cuales se pretende dar respuesta con base a la teoría revisada y al análisis de los datos; 1.2 Los objetivos de la investigación, el cual contiene los objetivos generales y específicos que deseamos alcanzar; 1.3 Justificación del estudio, que demuestra la importancia del estudio de la composición en la creación o renovación del léxico; 1.4 La selección del corpus, que recoge 117 compuestos distribuidos en yuxtapuestos, sintagmáticos y modernos; y el punto 1.5 Las limitaciones del estudio, en donde se menciona las dificultades de nuestro estudio.

En el capítulo II, se detallan los siguientes puntos: 2.1 Los antecedentes, que aluden a las investigaciones previas sobre la composición, 2.2 Marco teórico, el cual establece los lineamientos conceptuales para el análisis del tema; 2.3 La hipótesis, donde se plantean tres supuestos que pretendemos demostrar con nuestro estudio morfológico, y el punto 2.4 Procedimiento de la investigación, que muestra la parte operativa del estudio, esto es, la tipología de la investigación, la selección de las fuentes y el registro o manejo de los datos.

El capítulo III, se divide en dos partes. En la primera parte, se desarrolla el punto 3.1 La composición en algunos países hispanos, el cual comprende a la creación de los compuestos en Ecuador, Venezuela, Colombia y México, luego 3.2 Introducción histórica a la morfología léxica de la composición, que permite establecer un deslinde conceptual entre la composición, la derivación, la parasíntesis y la acronimia; asimismo el 3.3 Aspectos morfológicos del



compuesto *papaúpa*, que explica los rasgos característicos de este término y las relaciones hipotácticas y paratácticas; también siguen tres puntos para terminar esta sección: 3.4 La composición como creación lingüística; 3.5 Campo de procedencia de los compuestos en el español peruano; y 3.6 El mecanismo acentual en la composición.

En la segunda parte, 3.7 Definición de la composición, que conceptualiza a la composición clásica, sintagmática y moderna; 3.8 Morfología léxica de la composición en el español peruano, el cual analiza los diferentes mecanismos de la composición en el Perú comparándolas con otras lenguas como el inglés y el francés; 3.9 Factores condicionantes de la aparición de los compuestos en la prensa escrita local, que explica la participación de la pragmática y del estilo periodístico en la formación de los compuestos; y 3.10 Aspecto semántico de la composición en el español peruano de la prensa escrita local, el cual hace referencia a la metáfora como un proceso semántico en la formación de los compuestos.

Finalmente, las conclusiones, la bibliografía y el apéndice. En las conclusiones, se puntualizan los logros obtenidos en función a los objetivos establecidos al inicio de la investigación y las aportaciones que con ella se han logrado.

## **CAPÍTULO I**

## 1.1 DELIMITACIÓN Y DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

La lengua como instrumento de comunicación acrecienta, cada vez más, sus unidades léxicas denominadas palabras. Por su parte, el hablante de una lengua determinada llega a conocer, a través del desarrollo del lenguaje, las propiedades gramaticales de las palabras que pertenecen a su sistema lingüístico. La palabra corresponde a la actividad psicológica de denominar o nombrar. Esta actividad es universal y en cualquier lengua se observa la correspondencia entre objetos (o “realidad”) y estructuras lingüísticas. Sin embargo, la forma específica que desarrollan las lenguas para esta actividad no es universal. En el español, encontramos tradicionalmente los procesos lexicológicos de derivación, composición y parasíntesis. La composición consiste en la combinación de lexemas que generan una “nueva” palabra o estructura. Así, son ejemplos de composición *cortaúñas* y *pelirrojo*, en los cuales intervienen lexemas identificables: *cort-*, *uñ-*, *pel-*, *roj-* (de *cortar*, *pelo*, *uña* y *rojo*, respectivamente).

El tema de la formación de palabras y, específicamente, de la composición no es nuevo; no obstante, como señaló, hace muchas décadas, Wilhelm von Humboldt sigue siendo “la parte más profunda y misteriosa del lenguaje” (citado por Bauer, 1984: 292). Ello también se corrobora cuando la RAE en su *Nueva gramática de la lengua española* sostiene:

Son controvertidos los límites entre las palabras compuestas y otras estructuras gramaticales, como las voces prefijadas, las locuciones y las construcciones en aposición. En los estudios de morfología sincrónica no se suelen considerar compuestos las combinaciones de adverbios, preposiciones y conjunciones, como *abajo*, *adonde*, *asimismo*, *aunque*, *conque*, *debajo*, *detrás*, *demás*, *nomás*, *porque*, pues no se reconoce en ellos la independencia gramatical de los segmentos que proporciona su etimología (2010: 191).

En el Perú, la composición alcanza procesos formativos con un cierto grado de originalidad expresiva. Así, *perricholi*, *combi pirata*, *petroaudio*,

*taxicholo* y *vladivideo* son procesos formativos gestados en el habla peruana. En estos compuestos, los lexemas que se combinan pertenecen a la misma categoría gramatical (N+N), aunque no necesariamente es así – es el caso de *comeoro* (V+N) – ni la categoría gramatical de los compuestos tiene que coincidir necesariamente con la de sus componentes. También es pertinente mencionar que hay otras formas que no corresponden a la caracterización de la composición tradicional, esto es, actualmente encontramos formas compuestas especiales en palabras como *quechuañol*, *chinochet*, *chollywood*, *cuerul* (de *cuero* y *curul*) que para algunos autores estarían dentro del rubro de la acronimia –tal es el caso de *espanglish*– y para otros dentro de la composición moderna. Evidentemente, estos y otros procesos no se han podido esclarecer con adecuadas definiciones y análisis exhaustivos. No obstante, siguiendo el enfoque de la lingüista Emérita Escobar, proponemos que más allá de la composición clásica existen procesos compositivos modernos que implican un cierto grado de reducción de la materia fónica de uno o de ambos componentes para formar la nueva palabra: se trata de una especie de aglutinación relativa.

Pues bien, a partir de la presente investigación, pretendemos establecer los mecanismos que conducen a la formación de palabras a través de la composición, dado que la creación léxica constituye, sin duda, uno de los hechos lingüísticos que evidencia una mayor libertad por parte del hablante para formar nuevos términos. Es así que dentro del español peruano de la prensa escrita local se van generando nuevas estructuras lingüísticas para satisfacer diferentes modalidades comunicativas. En este punto, la composición desempeña un papel importante en el crecimiento del repertorio léxico. Pero

cómo aparecen los compuestos en el español peruano de la prensa escrita local, qué procesos formativos siguen. De allí surge el planteamiento del problema sobre la morfología léxica de la composición en el español peruano de la prensa escrita local.

La interrogante que se involucra en el planteamiento del problema radica en lo siguiente: ¿cómo es la estructura de los compuestos modernos en el español peruano de la prensa escrita local?, ¿qué procesos formativos se establecen en la composición en el español peruano de la prensa escrita local? y ¿qué factores condicionan la ocurrencia de los compuestos en la prensa escrita local?

## **1.2 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

### **1.2.1 Objetivo general**

- Explicar la estructura de los compuestos modernos en el español peruano de la prensa escrita local.

### **1.2.2 Objetivos específicos**

- Identificar y analizar los procesos formativos que se establecen en la composición en el español peruano de la prensa escrita local.
- Identificar los factores que condicionan la ocurrencia de los compuestos en la prensa escrita local.

### **1.3 JUSTIFICACIÓN**

Nuestra investigación se justifica porque pretende constituirse en un aporte que, desde la morfología léxica, apunta a la naturaleza peculiar de los compuestos que aluden a nuevos conceptos y buscan precisar mejor el referente dentro del acto comunicativo. Asimismo, consideramos que nuestro estudio es importante porque pone en evidencia el enriquecimiento del castellano a través de nuevos constructos que, originados sobre la base de vocablos ya existentes, se gestan a partir de la composición circunscrita a la realidad léxica del español practicado en la prensa escrita local peruana. Evidentemente, la lengua como sistema requiere de un marco social para concretarse y desarrollarse. Así, el hablante o emisor va dejando y va asumiendo otras palabras para satisfacer sus necesidades comunicativas dentro el proceso de interrelación sociocultural. Entonces, las palabras surgen en el seno de la sociedad por lo que explicar cómo se establece este mecanismo y qué factores están involucrados es relevante porque nos permite conocer más de cerca la actividad lingüística del hombre que, paulatinamente, va enriqueciendo su capacidad léxica dentro de un marco geográfico y social. Por tal razón, la presente investigación tiene una justificación no solo de carácter lingüístico, sino también sociocultural y pragmático. Finalmente, el problema de nuestra investigación tiene otra razón de ser debido a que en nuestro medio no existen estudios sistemáticos sobre la composición en el español peruano de la prensa escrita local; con ello deseamos despertar interés, para investigar más en este campo, en las personas que lean este trabajo.

#### **1.4 Selección del corpus**

Dado que nuestro interés es realizar un análisis descriptivo-explicativo de la composición en el español peruano de la prensa escrita local, teníamos que trabajar con compuestos reconocidos y, en cierto modo, difundidos hacia la comunidad lingüística. Por ello, era importante seleccionar los términos a partir de los diversos diarios para poner en evidencia su registro y su uso a partir de los titulares o portadas.

La composición es un procedimiento lingüístico que implica una creatividad por parte del emisor. Por lo tanto, un estudio que involucre, comparativamente, sus diversos procesos formativos es relevante, dado que la morfología léxica apunta a observar los mecanismos que permiten establecer las estructuraciones de los compuestos que posibilitan una renovación y un crecimiento del léxico.

Actualmente, hay una tendencia a la economía formal de las palabras tanto en el habla como en la escritura. Se observa, frecuentemente, casos de elisión, acortamiento, sincopamiento, siglación, etcétera, los cuales demuestran que la reducción del discurso, de las estructuras oracionales, frasales y léxicas es un fenómeno generalizado, que va generando, en el receptor, nuevos giros interpretativos desde el punto de vista semántico. En ese sentido, conviene otorgarles a la composición clásica, sintagmática y moderna el reconocimiento que le corresponde por presentar estructuras léxicas que apelan a una creatividad lingüística y a un mecanismo pragmático y estilístico dentro de una función comunicativa.

Por tanto, para nuestra investigación, teníamos que seleccionar palabras compuestas de los diversos diarios locales como El Comercio, La República, Perú21, Correo, Expreso, El Popular, Trome y El Bocón. A continuación, presentamos el corpus integrado por 118 compuestos en total, que nos ha permitido realizar nuestro estudio. Cabe mencionar que del total, 52 proceden de diarios formales y 66 de diarios informales, por lo que la diferencia no es significativa en cuanto a la aparición de los compuestos. Al final de este trabajo, a modo de anexo, presentaremos cada uno de los compuestos en su contexto oracional, con su respectiva fuente.

**Corpus sobre la composición en el español peruano de la prensa escrita local**

<b>TIPO DE COMPUESTO</b>	<b>PALABRAS COMPUESTAS</b>
<b>Composición por yuxtaposición</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Narcoindulto</li> <li>2. Narcocongresista</li> <li>3. Narcoavión</li> <li>4. Narcoterrorista</li> <li>5. Narcobuque</li> <li>6. Narcoburros</li> <li>7. Narcodudas</li> <li>8. Robacunas</li> <li>9. Robabancos</li> <li>10. Robacasas</li> <li>11. Cargamontón</li> <li>12. Vladivideo</li> <li>13. Popiaudio</li> <li>14. Petroaudios</li> <li>15. Levantamuertos</li> <li>16. Engañamuchachos</li> </ol>



	17. Sacolargo
	18. Taxicholo
	19. Mototaxi
	20. Tricitaxi
	21. Cholomóvil
	22. Papaúpa
	23. Matrisuicidio
	24. Perricholi
	25. Rascapiés
	26. Matachola
	27. Soplamoco
	28. Comegato
	29. Mibanco
	30. Fujivuelo
	31. Fujiprensa
	32. Mueblíoferia
	33. Afroperú
	34. Blanquimorados
	35. Vacaloca
	36. Mamarrata
	37. Comeoro
	38. Comepollo
	39. Mataperro
	40. Lavapies
	41. Robacable
	42. Comechado
	43. Bocasucia
	44. Chancabuque
	45. Cortamonte
	46. Estatequieto
	47. Rompemuelles
	48. Picosaludo
	49. Terramoza

	50. Veinteúnico
<b>Composición sintagmática sin nexos</b>	1. Cierra puertas 2. Cultura combi 3. Combi pirata 4. Cúster pirata 5. Taxi pirata 6. Comerciante pirata 7. Venta pirata 8. Libro pirata 9. Diario chicha 10. Prensa chicha 11. Cine chicha 12. País chicha 13. Estética chica 14. Costumbres chicha 15. Hora Cabana 16. Chica realidad 17. Amigo elegido 18. Mujer boa 19. Doctor muerte 20. Cristo Cholo 21. Luca gringa 22. Mensaje basura 23. Mensaje misio 24. Perro muerto 25. Rata blanca 26. Feriado largo 27. Unas aguas 28. Caña monse 29. Tren macho 30. Pera malograda 31. Fiesta semáforo

	32. Mes morado 33. Programa basura 34. Ticlio chico 35. Baja policía 36. Corcho libre 37. Naranja huando 38. Buen filo 39. Plancha quemada 40. Olla común 41. Pueblo joven 42. Chica candy
<b>Composición sintagmática con nexo</b>	1. Choque y fuga 2. Amigo con derecho 3. Cabeza de pollo 4. Rubia al pomo 5. Rubia con su plata 6. Arroz con mango 7. Cruce de la muerte 8. Boquita de caramelo 9. Ley del otorongo 10. Amiga de todos 11. Uña de gato 12. Leche de tigre 13. Leche de pantera
<b>Composición moderna</b>	1. Chollywood 2. Cholocóptero 3. Cuerul 4. Choledad 5. Chinochet 6. Rochabús 7. Cholicienta

	8. Tulicienta 9. Mamalú 10. Reportubero 11. Combivencia 12. Amigantes 13. Amigovios
--	--

## 1.5 LIMITACIONES DEL ESTUDIO

Evidentemente, el desarrollo de los lenguajes especializados en los últimos años ha generado una ampliación del léxico en las diferentes áreas, dado que, con el devenir del tiempo, más objetos, procesos y productos tienen que recibir una representación lingüística. No obstante, nuestro estudio no abarca el análisis contrastivo de la composición en las diferentes áreas o campos como podría ser el deporte, la política, la gastronomía, entre otros.

## **CAPÍTULO II**

## 2.1 ANTECEDENTES

Después de haber revisado fuentes bibliográficas, no hemos podido registrar en nuestro medio ningún trabajo de investigación sobre la composición en el español peruano de la prensa local. Existen, sin embargo, algunos autores que abordan la composición pero en el español en general, no específicamente el peruano. En esta línea podemos citar a Luis Miranda (2003: 138) quien al hablar de la constitución de la palabra alude a los compuestos de dos morfemas libres, nos dice: “Se trata de un significado específico, pues, por ejemplo: *sietemesino*, no es la simple combinación de los significados de los lexemas *siete* y *mesino* para referirse a cualquier cosa que dure siete meses, sino que especifica el embrión que duró siete meses de gestación”. Es evidente que el autor advierte la combinación de dos lexemas en la formación de la palabra que especifica un determinado significado, sin embargo, no se advierte una preocupación para delimitar los mecanismos de la composición y la parasíntesis, porque según la teoría de la formación léxica el proceso citado sería un ejemplo de parasíntesis, mas no de composición.

Por su parte, Cristina Buenafuentes (2007: 500) en su tesis doctoral titulada *Proceso de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en el español*, llega a las siguientes conclusiones respecto a la composición:

- Los trabajos que se han dedicado al análisis de la composición desde la perspectiva sincrónica han señalado el polimorfismo que subyace bajo las formaciones compuestas. Es decir, los compuestos son unidades lingüísticas muy especiales, que presentan características sintácticas (su

estructura es casi oracional), morfológicas (son un proceso morfológico de formación de palabras) y léxicas (un compuesto es, al fin y al cabo, una unidad léxica).

- La mayoría de estudios sobre formación de palabras no hacen mención a esta clase de compuestos [composición sintagmática] a excepción de Bustos Gisbert (1986) y Val Álvaro (1999). Al ser un tipo de composición muy poco tratado, resulta de interés efectuar su investigación. Más aun si tenemos en cuenta que su productividad ha aumentado enormemente en español, pese a que la composición no es el proceso de formación de palabras más empleado en castellano.

Sin embargo, si se analiza detalladamente este tipo de compuestos, se puede comprobar que plantea numerosos problemas. Su dificultad radica sobre todo en su delimitación. Así, el grado de fijación, la idiomatización, la posibilidad de ser una unidad de denominación, la motivación pragmática o su comportamiento paradigmático han resultado ser los rasgos que han permitido establecer la línea divisoria entre los compuestos y sus fenómenos afines desde el punto de vista formal. Sin embargo, aunque los criterios señalados han sido muy útiles, se ha llegado a la conclusión de que siempre habrá ejemplos de formaciones que no cumplan las características señaladas y que merecerían un análisis aislado y más exhaustivo.

Otra de las investigaciones que se ha desarrollado en torno a la creación de palabras, fuera del ámbito nacional, es el trabajo de Díaz Hormigo titulado

*Restricciones del sistema y restricciones de la norma en la formación de palabras* (2004: 22-23) en el cual se plantea las siguientes conclusiones:

- La agramaticalidad de formaciones imposibles o inaceptables desde el punto de vista del sistema de la lengua puede ser debida a razones de índole morfológica, semántica o sintáctica, por lo que hemos distinguido restricciones sistemáticas morfológicas, restricciones sistemáticas semánticas, en las que se incluyen las restricciones aspectuales de carácter léxico, esto es, las impuestas por el aspecto léxico de las unidades que actúan como base de las respectivas formaciones complejas, y restricciones sistemáticas sintácticas. Por su parte, la inaceptabilidad de formaciones posibles, virtuales o potenciales desde el punto de vista del sistema pero que, sin embargo, no están consagradas por la norma o tienen sus posibilidades de aparición restringidas es debida a un bloqueo por razones de carácter fonológico, morfológico, semántico o sintáctico; de ahí que diferenciemos restricciones normativas fonológicas, restricciones normativas morfológicas, restricciones normativas semánticas —estrechamente vinculadas con condicionamientos de carácter pragmático— y restricciones normativas sintácticas, que son las que explican que formaciones posibles, existentes y aceptables y, por tanto, consagradas por la norma, no puedan ser actualizadas en cualquier contexto sintáctico, sino que, por el contrario, se produzcan restricciones contextuales para su actualización, fenómeno este que es denominado de bloqueo contextual.



- La distinción entre formaciones no posibles desde el punto de vista del sistema de la lengua por responder a un determinado fenómeno de restricción sistemática, o sea, de agramaticalidad, y formaciones posibles, potenciales o virtuales desde el punto de vista del sistema; pero inexistentes, inaceptables y, por tanto, no consagradas por la norma o con las posibilidades de aparición restringidas por responder a un determinado fenómeno de bloqueo subyace una diferencia importante. En este sentido, por una parte, parece que el hablante tiene clara intuición de qué lagunas léxicas o casillas vacías en el vocabulario de su lengua son puramente accidentales y podrían llegar a llenarse con la formación léxica correspondiente y qué formaciones complejas probablemente nunca llegarán a crearse en el sistema actual de la lengua. Por otro lado, parece que el hablante sabe que hay restricciones en la formación de palabras que, sin embargo, pueden ser violadas o 'infringidas', frente a otras que no pueden ser incumplidas, coincidiendo las primeras con las que aquí hemos denominado restricciones normativas y las segundas con las restricciones impuestas por el sistema.
- El concepto de bloqueo no contraviene el principio de la creatividad léxica en que consisten fundamentalmente la derivación y la composición. En efecto, formaciones complejas aparentemente bloqueadas pueden llegar a actualizarse en contextos específicos —dialectales, estilísticos, etc.—, y hasta llegar a reemplazar y sustituir a las formaciones preexistentes o, simplemente, comenzar a ser

utilizadas. Así, por ejemplo, determinadas formaciones que están bloqueadas actualmente en español y no son justificables desde la perspectiva semántica, estilística o diacrónica, como, entre otras, \**montañista*, bloqueada por la existencia de *montaño*, y \**profesionista*, bloqueada por la de *profesional*, sí se dan en variedades dialectales del español de América.

## 2.2 MARCO TEÓRICO

El presente trabajo de investigación aborda el tema de la morfología léxica, es decir, qué procesos formativos se establecen en la composición sin apartarse de la variedad idiomática: el español peruano en la prensa local; por lo que planteamos el marco teórico que nos ayudará en nuestro análisis sistemático.

Veamos qué sostienen algunos autores:

1. Según Leonardo Gómez Torrego (1997: 17), hay palabras en cuya formación intervienen componentes que tienen autonomía, o sea, que pueden actuar como palabras por sí mismos (a veces con alguna pequeña variación) o que ya eran palabras en otras lenguas como el latín o el griego (*xenos* + *fobeo* = *xenofobia*). También afirma que “hay palabras compuestas formadas con dos o más raíces españolas que no ofrecen ningún tipo de cambio fónico en la composición a excepción de la atonicidad del primer componente (*boca* + *calle* = *bocacalle*)”. Obviamente, los ejemplos que plantea el autor pertenecen al español en general, no apunta al léxico del español peruano.

2. Según Ángel Alonso-Cortés (2000: 223), la composición “es el proceso por el que de dos lexemas se crea uno nuevo. A diferencia de la flexión, en la composición no intervienen morfemas ligados: *matarratas*, *pelirrojo*, *aguamar*, *medianoche*, son ejemplos de compuestos. Otras veces, el lexema se ha convertido en un prefijo, y como tal es un morfema ligado: *socioeconómico*, *gerontología*, son lexemas tomados directamente del griego o latín”. El autor también sostiene que las categorías léxicas que intervienen en los compuestos forman un nuevo lexema, cuya categoría es siempre la de uno de los lexemas que intervienen en su configuración, tal es el caso de *casa* + *puerta* = *casapuerta* (N+N) = N; *mal* + *casar* = *malcasar* (Adv.+V) = V, *agrio* + *dulce* = *agridulce* (Adj.+Adj.)=Adj., etc.

Evidentemente, un problema que surge en la unión de lexemas es el de la estructura de esa unión. La palabra compuesta se asemeja, en algunos casos, a la de una frase. En *bocamanga* es rastreable una frase [*boca de la manga*] con su núcleo y complementos. Pero la formación de compuestos también asume otros procesos. El autor plantea ejemplos del español en general.

3. Por otro lado, Andrew Radford y colaboradores (2000: 244) sostienen lo siguiente: “El castellano como muchas otras lenguas, tiene la capacidad de crear nuevas palabras combinando otras dos, o más de dos, ya existentes. Por ejemplo, *camposanto* es una palabra claramente formada con un nombre *campo* y un adjetivo *santo* [...]. La palabra *camposanto* es un tipo de palabra igual que *confianza* o *payaso*, lo que

le sucede es que está formada con dos palabras. Es, por tanto, lo que llamamos una palabra compuesta”.

También los autores plantean que en principio no hay un límite teórico que determine la longitud de los compuestos porque el proceso de formar compuestos puede ir aplicándose sobre sí mismos hasta el infinito: un nombre compuesto es por sí mismo un nombre y puede estar sujeto a otras composiciones. Los autores llaman a esta propiedad *recursividad* y afirman que en algunas lenguas la composición es recursiva. Es esta importante propiedad lo que hace que la composición se parezca a los procesos sintácticos de formación de frases y oraciones. En esta parte, los autores no citan ejemplos de composición en otras lenguas para explicar el mecanismo de recursividad.

En otro punto, los autores consideran que los ejemplos *silla de ruedas*, *mesa camilla* son compuestos. Al respecto consideran que aunque la forma de escribirlos sea parecida a la de las frases normales, estos grupos de palabras se comportan dentro de las oraciones como palabras. Funcionan como unidades y tampoco podemos introducir modificadores para uno de sus componentes: *la silla de ruedas bien motorizada*. Se plantea que están escritos con espacios porque es un hecho relacionado con la ortografía concreta del castellano, y es algo completamente arbitrario.

4. Según Moreno Cabrera (2000: 454), en la composición, dos o más palabras pasan a constituir una palabra nueva que denotará una entidad que se define a través de la denotación de las palabras del compuesto.

Esto lo podemos ver con un par de ejemplos muy sencillos:

*Dos compuestos españoles*

a. Rojiblanco

b. Lavavajillas

En el primer caso, componemos dos adjetivos para denotar una propiedad que se define a través de la confluencia de las propiedades denotadas por los dos adjetivos de partida. Algo *rojiblanco* es algo que combina los colores rojo y blanco. En el segundo caso, mediante una palabra compuesta definimos un objeto que se define característicamente mediante el verbo “lavar” aplicado a las entidades denotadas por vajillas. En este caso, tenemos una descripción dinámica frente a la descripción estática del ejemplo que acabamos de considerar. Además de ello, la segunda palabra se diferencia fundamentalmente de la primera en que su denotación no coincide ni en todo ni en parte con la denotación de cada uno de sus miembros. Mientras que algo rojiblanco es a la vez rojo y blanco, un lavavajillas ni es la acción de lavar, ni es una o varias vajillas. Esta diferencia semántica se refleja morfológicamente en el hecho de que ambos compuestos pertenecen a tipos muy diferentes.

Tenemos dos tipos fundamentales de compuestos, el primero de las cuales tiene dos subtipos:

Tipos de compuestos:

a. Hipotácticos

Un elemento del compuesto está subordinado al otro.

1. Argumentales:

Un elemento del compuesto es un argumento del otro: *tocadiscos*.

2. Modificativos:

Un elemento del compuesto es un modificador del otro:

*gentilhombre, bienpensar*.

b. Paratácticos

Los elementos del compuesto están en pie de igualdad: carricoche, correveidile.

Como vemos, estos tres tipos de compuestos (argumentales, modificativos y paratácticos) se corresponden con los tres tipos fundamentales de relaciones sintácticas: rección, modificación y yuxtaposición.

4. Para Soledad Varela (1996: 97), la composición es un procedimiento léxico que permite crear nuevas palabras. En dicha creación, desde el punto de vista formal, se difiere de la afijación donde se reproduce la anexión de un elemento no independiente a otro independiente. Según

la autora, en la composición se unen o se combinan dos o más formas libres (X°) para constituir una forma compleja, la cual, desde el punto de vista significativo, fónico y funcional, representa una unidad léxica del nivel X°.

Asimismo, para Varela (1996: 98), la caracterización del compuesto se ha basado en criterios sintácticos. Al respecto sostiene:

Los compuestos, en efecto tienen una estructura semisintáctica de la que no pocas veces se ha intentado sacar provecho en la explicación gramatical; en realidad, toda teoría de “descomposición léxica” suele partir, más o menos explícitamente, de la suposición de que ciertos vocablos tienen una estructura interna que refleja la estructura interna de las oraciones y los sintagmas [...]. También se ha comparado la relación entre los constituyentes del compuesto y el orden de las palabras básico de una lengua distinguiendo entre compuestos “sintácticos” y “asintácticos”, según respetaran o no el orden canónico oracional, respectivamente. Sin embargo, no es hasta la gramática generativa, en su versión “transformacionalista”, cuando la similitud entre compuesto y estructura oracional se constituyó en la base formalizada de la explicación del primero [...].

En cuanto a los tipos de compuestos, Soledad Varela (1996: 106) considera que estos, como toda palabra compleja, tienen una estructura interna tal que la relación entre sus constituyentes no es puramente lineal, sino jerárquica; esta estructura se basa en gran medida en las relaciones de dependencia que mantiene las categorías léxicas entre sí. También afirma que en el español, al igual que en las demás lenguas, no hay compuestos morfológicos que manifiesten relaciones distintas de las permitidas en la sintaxis de la lengua. Así, agrega la autora, se observan tres posibilidades de relación entre los constituyentes del compuesto:

- a) Un elemento léxico satisface la estructura argumental de otro elemento léxico en términos de papeles temáticos (“limpiab**otas**”, “**perniquebrar**”).
- b) Un elemento complementa o modifica a otro elemento (“bocac**alle**”, “guardia **civil**”, “**bienhechor**”).
- c) Dos o más elementos léxicos de la misma categoría se yuxtaponen o coordinan (“**sordomudo**”, “**carricoche**”).

Los dos primeros compuestos, según Varela, se denominan “compuestos subordinantes”; el último, “compuesto coordinante”. Asimismo, agrega que todas las categorías léxicas pueden entrar en composición en español: N, V, A, Adv y Prep; las categorías léxicas resultantes, en el español moderno, pertenecen a una de las tres principales: N, V, A. A continuación, se incluye una clasificación de los tipos de compuestos más frecuentes en el español:

- a) N → N N: Subordinantes
  - **De núcleo deverbal:** guardaguías, misacantano
  - **De núcleo nominal no derivado**
    - a) **Especificativos:** bocamanga, ojo de buey
    - b) **Apositivos:** casa cuartel, ciudad dormitorio
    - c) **Coordinantes:** carricoche, coliflor
- b) N → N A: camposanto, aguardiente, puertollano
- c) N → A N: vanagloria, malhumor, altavoz, bellas artes.
- d) V → N V: maniatar, manuscibir, aliquebrar



- e) V → Adv V: maldecir, malcomer, bienpensar
- f) A → A A: sordomudo, agridulde, blanquiazul
- g) A → N A: pelirrojo, boquiancho, cabizbajo
- h) A → Adv A: bienhechor, malhechor, malsano

En cuanto a la preposición, la autora sostiene que esta se puede combinar con cualquiera de las tres categorías mayores: N = sobre-dosis, contra-danza, entre-acto; V = sobre-dimensionar, contra-decir, entre-sacar y A = sobre-abundante, contra-chapado, entre-medio. Para la autora, en este punto hay cierta controversia, dado que para algunos investigadores se trataría de un proceso de derivación. Al respecto, Soledad Varela (1996: 107) afirma:

Como es bien sabido, en español, preposición y prefijo coinciden en muchos casos. Para algunos autores, los prefijos propiamente dichos son aquellos que no tienen uso fuera de la derivación, esto es, que no son separables: *an-*, *a-*, *ad-*, *trans-*, *di-*, *ex-*,...; las palabras constituidas por tales morfemas se considerarían derivadas y las que contienen preposiciones separables, compuestas. Tal decisión no parece, sin embargo, oportuna por diversas razones. P. e., el prefijo *en-* que aparece en *en-caminar* tiene otras realizaciones (alomorfos) como son *in-* e *im-*: *inscribir*, *imponer*. La primera manifestación de este morfema (*en-*) coincide con la preposición, es forma separable, y –de acuerdo con lo dicho anteriormente– sería parte de un compuesto; las otras dos (*in-*, *im-*) solo se realizan en unión de una base léxica y, en consecuencia, tendrían que ser consideradas parte de un derivado [...]. Sea cual sea la solución que se dé a estos casos del español, habría que relacionarlos necesariamente con las *formaciones parasintéticas* constituidas –como sabemos– por prefijación (o Prep) y sufijación.

En suma, a partir de la literatura revisada, se observa que la composición se define como la unión de dos palabras. Sin embargo, nuestro propósito consiste en definir a la composición siguiendo un criterio morfológico, léxico y pragmático, es decir, basándonos en el uso y en el mecanismo formativo que implica la creación del compuesto en un momento dado. Por ello, creemos que

es pertinente definir a la composición estableciendo una diferencia terminológica entre:

#### **a) La composición clásica**

La cual consideramos que es un proceso formativo de palabras que consiste en la combinación de dos lexemas que denotan conjuntamente un determinado referente y que pueden manifestar ciertos procesos fonéticos en uno o en ambos componentes: *cabizbajo*, *blanquiazul*, *picaflor*, *telaraña*, etc.

El español peruano no es indiferente a este tipo de creación morfológica, por lo que se puede encontrar, entre otros casos, formas del tipo SUSTANTIVO + SUSTANTIVO = SUSTANTIVO que establecen una coordinación:

*Mototaxi* es a la vez *moto* y *taxi*

*Blanquimorados* es a la vez *blanco* y *morados*

*narcocongresista* es a la vez *narco* y *congresista*

*picosaludo* es a la vez *pico* ('tipo de beso') y *saludo*

#### **b) La composición moderna**

La cual consideramos que es un proceso morfológico que consiste en la integración de una palabra (o el comienzo de esta) con el final de otra, es decir, no con la estructura lexical íntegra, sino con el elemento derivacional (o silábico final) del segundo componente: *chollywood* (*cholo* y *hollywood*), *chinochet* (de *chino* y *pinochet*), *cuerul* (de *cuero* y *curul*), *rochabús* (de *Rocha* y *autobús*), entre otros.

## 5. HIPÓTESIS

- Los compuestos modernos en el español peruano de la prensa escrita local presentan una estructura asincopada que está determinada por la combinación de una palabra (o el comienzo de esta) con el final de otra (elemento derivacional o silábico final del segundo componente). La síncopa es un procedimiento que consiste en la supresión de uno o más sonidos dentro de una palabra. Así, “cholocóptero” y “chinochet” son compuestos modernos en cuyo interior se han suprimido los sonidos *heli-* y *pino-*, respectivamente.
- Los procesos formativos que se establecen dentro de la composición en el español peruano de la prensa escrita local consisten en la yuxtaposición, la composición sintagmática y la composición moderna.
- La ocurrencia de los compuestos en el español peruano de la prensa escrita local obedece a factores pragmáticos y estilísticos.

### 2.4 PROCEDIMIENTO DE LA INVESTIGACIÓN

El presente trabajo de investigación se circunscribe al área peruana porque nuestro trabajo de investigación apunta a los procesos de composición que se observa en el español de la prensa local por lo que nuestra población de estudio está conformada por los diarios de circulación local.

El tipo de estudio que se emplea en el desarrollo del presente trabajo de investigación es descriptivo-explicativo, es decir, se relaciona con un diseño de estudio del nivel analítico acerca de los procesos formativos que se establecen como composición en el español peruano de la prensa local.

Metodológicamente, para el desarrollo del presente trabajo, se procederá de la siguiente manera:

- Selección de los diarios formales y no formales del ámbito local.
- Recolección de los datos en los diarios locales.
- Reconocimiento de los procesos formativos que apuntan a la composición.
- Descripción y análisis de los diferentes procesos formativos.
- Reconsideraciones finales sobre los compuestos.
- Conclusiones a la luz de lo expuesto.

Debido a la naturaleza de nuestra investigación (descriptiva-explicativa), no existe una muestra específica por lo que no se ha podido establecer una cantidad determinada de diarios locales. Sin embargo, podemos detallar que la unidad de análisis son tanto los diarios formales como no formales del ámbito local.

**CAPÍTULO III**  
**PRIMERA PARTE**

### 3.1 LA COMPOSICIÓN EN ALGUNOS PAÍSES HISPANOS

Un hecho que ha llamado y aún llama la atención, dentro de la morfología léxica, es la dinámica de las palabras. Así, a través del tiempo, encontramos estudios relacionados con la derivación y la composición, y últimamente también con la acronimia. Sin embargo, dichos estudios dejan ciertos vacíos teóricos dentro del marco de los diferentes mecanismos de estructuración léxica, o simplemente, están orientados a explicar los procesos formativos solo en lenguas oficiales o en variedades lingüísticas estandarizadas.

La lengua es un sistema lingüístico en el que una misma palabra a veces puede presentar relaciones distintas y diversas acepciones según sea su complemento o el contexto oracional donde esté ubicada. Si hacemos un parangón con los números, vemos que no necesitamos una representación totalmente distinta para cada número, lo cual dificultaría (o imposibilitaría) el cálculo, y lo mismo ocurriría si para cada idea se tuviera que necesitar una palabra distinta que la expresara. Entonces la riqueza lingüística no se mide solo por el número de léxicos, sino también por las combinaciones y relaciones que estos presenten. En este punto, conviene resaltar uno de los procesos muy involucrado con la dinámica y el repertorio léxico: la composición. Este proceso tiene que ver con el uso de dos o más lexemas que generan una nueva estructura con una determinada carga semántica. Así, en el español peruano, *rascapiés* (de *rascar* + *pies*) adopta un significado referido a un objeto pirotécnico que brinca repetidas veces por el suelo.

Para una mejor sistematización teórica, a continuación presentamos diversas formas compuestas de cuatro variedades del español: variedad ecuatoriana, venezolana, colombiana y mexicana. Obviamente, cada variedad presenta originalidades expresivas lo cual nos permitirá explicar los mecanismos involucrados con la composición sin descuidar el aspecto semántico.

### 3.1.1 La composición en el español de Ecuador

Generalmente, dentro de la teoría morfológica, se espera que los elementos del compuesto se integren en la escritura generando una unidad ortográfica y acentual. Al igual que en los venezolanismos y en los colombianismos, en el español ecuatoriano también encontramos compuestos cuyos elementos se han fundido gráficamente para expresar una nueva idea:

treinta+y+uno	>	<i>treintaiuno</i> :	potaje preparado con intestinos de res.
comer+cuento	>	<i>comecuento</i> :	persona fácil de engañar.
cortar +chifle	>	<i>cortachifles</i> :	ano.
cortar+vena	>	<i>cortavena</i> :	canción melancólica.
marido+novio	>	<i>marinovio</i> :	novio que mantiene su pareja.
matar+caballo	>	<i>matacaballo</i> :	boa.
picar+ñoña	>	<i>picañoña</i> :	sujeto que gusta de los homosexuales.
robar+burro	>	<i>robaburro</i> :	policía municipal.

Como se observa, los vocablos que participan en la formación del compuesto se juntan en la escritura y en la pronunciación estableciendo una sílaba acentual. Asimismo, morfológicamente, estos compuestos forman el plural con el segundo elemento debido a que ambos componentes se han fusionado enteramente en uno: *comecuentos*, *marinovios*, *robaburros*, etc. Sin embargo, es muy frecuente encontrar en los ecuatorianismos estructuras compuestas que no han llegado a unirse ni en la escritura ni en la pronunciación a pesar de que manifiestan una nueva idea:

capitán araña:	persona que organiza algo , pero al final no asiste.
cola en funda:	persona que tiene cuerpo gordo y amorfo.
familia miranda:	se dice de los que miran y andan.
mano de mendigo:	erección.
patada china:	conjuntivitis.
Polvo de gallo:	relación sexual rápida.
tonto al palo:	demasiado ingenuo, bobo.
vómito prieto:	algo robado y que no será devuelto.

Por otro lado, al igual que en los colombianismos como veremos más adelante, aquí también encontramos muestras de composición moderna, tales como *tontódromo* y *ecuatino* (de *Ecuador* y *argentino*). Este último alude al *Diccionario ecuatino*, que es un acercamiento al entendimiento de dos comunidades hispanas, es decir, es un intento de explicar el habla de un ecuatoriano para que lo entienda un argentino.



### 3.1.2 La composición en el español de Venezuela

Los venezolanismos son vocablos, giros o modos de hablar propios de los venezolanos. A través del tiempo, debido a la competencia morfológica y a las necesidades comunicativas, los venezolanos van incorporando nuevas expresiones al habla cotidiana, así como también al sistema de escritura. Así, encontramos en la prensa nuevas palabras propias del español de Venezuela. Algunos periódicos como El Nacional y El Universal suelen usar diversas variantes regionales. Así mismo, hay diarios –como Tal Cual– que están plagados de léxicos propios de la masa juvenil y estratificada de Venezuela: *jalabola*, *gochilandia*, *carricocho*, *huele pega*, etc.

La composición en el español de Venezuela, según la índole de los elementos componentes, puede integrar diferentes categorías léxicas: *pasapalo* (V + N = N), *cuatropepas* (D + N = N), *carricocho* (N + A = N), *duro-frío* (A + A = N). Hay también compuestos cuya integración implica una modificación mayor de sus elementos, es decir, no solo ocurre una simple sustitución de sonidos, sino una reestructuración, acortamiento o elisión de varios sonidos (consonánticos y vocálicos) e incluso se evidencia casos de inversión silábica. Así, respectivamente, el léxico *galipava* presenta la modificación y elisión de varios sonidos (*gallina* > *galí*); y el léxico *jupujupo* es resultado de un proceso de inversión y reduplicación de “pujo” dado que el término suele expresar situaciones de inquietud, desosiego, apuro (*José, tienes un jupujupo como si fueras el culpable*).

En algunos compuestos, ambos componentes, o uno de ellos, proceden del inglés que devienen en sus formas castellanizadas dentro del uso venezolano: *esnabol* (de las voces inglesas *snow ball*), *Irenelandia* (en alusión a la ex miss universo Irene Saez y de “landia”, forma castellanizada de *land*).

### 3.1.3 La composición en el español de Colombia

Al igual que en los ecuatorianismos y venezolanismos, en Colombia encontramos un conjunto de palabras que obedecen al original mecanismo creativo de los colombianos para generar estructuras léxicas derivadas y compuestas. Estas últimas presentan, generalmente, dos componentes que establecen una relación sintáctica, es decir, las partes que integran el compuesto se unen en éste según los distintos modos como pueden unirse en la sintaxis. Así, la primera relación que se presenta es la de concordancia; por ejemplo, en *ciertahierba* el determinante indefinido *cierta* se une al sustantivo *hierba* a través de la concordancia de género femenino y número singular. Otra relación que se presenta es aquella que se da en los compuestos del tipo V+N cuya elación sintáctica se establece entre un núcleo verbal y un complemento de categoría nominal: *mataculebra*, *comepavo*, *botacorriente*, *buscaniguas*, etc. En estos compuestos, se evidencia el verbo en forma personal seguido de un objeto directo complementante, al igual que una oración transitiva: *mata la culebra* (o *mata las culebras*), *come el pavo*, *echa corriente*. A pesar de que en estos compuestos el verbo es el elemento nuclear, la categoría del conjunto (V+OD) es la nominal:

*mataculebra*:            sujeto que paga la deuda.

<i>comepavo:</i>	se dice de una mujer que no baila en la fiesta por falta de pareja.
<i>echacorriente:</i>	persona que sabe bastante (intelectual)
<i>buscaniguas:</i>	pieza de pólvora que se tira por los pies en las festividades (en el Perú, se le denomina <i>rascapiés</i> ).

Otro de los mecanismos que se encuentra en el español colombiano radica en los compuestos del tipo *costeñol* o *locombiano* (de *loco* y *Colombia*). Estos compuestos obedecen a procesos formativos modernos que será materia de un mayor análisis dentro de uno de los capítulos dedicado a la composición moderna. No obstante, podemos observar que estos compuestos no se enmarcan dentro de la yuxtaposición o la simple combinación de dos palabras como *hablapaja* o *mamagallo*, sino requiere de una estructuración especial en donde el aspecto fonético es relevante para determinar la elisión de ciertos sonidos o estructuras silábicas iniciales del segundo componente. Así, *costeñol* es el resultado de *coste* (que proviene de *costa*) y de *ñol* (componente silábico final de español), cuyo significado alude al español de la costa caribeña colombiana.

### **3.1.4 La composición en el español de México**

El español mexicano también presenta un gran número de palabras compuestas cuyo mecanismo formativo se produce por la búsqueda de una expresividad que se manifiesta en el poder evocador de su significante. En la integración del compuesto, aparecen diversas categorías léxicas que establecen una determinada relación sintáctica y semántica. Así, en *aguachile*

los componentes establecen una relación sintáctica de coordinación (*agua* y *chile*) y el significado del primer elemento (*agua*) se presenta en forma metafórica junto a *chile* ('ají ') para aludir al caldo aguado de chile. En este compuesto, hay una correspondencia entre la categoría de los componentes y la categoría resultante ( $N + N = N$ ). Sin embargo, hay procesos compositivos de diferente índole categorial, tales como:

antellevar	$(P + V = V)$
bocabajear	$(N + V = V)$
boquiflojo	$(N + \tilde{A} = N)$
brincacharcos	$(V + N = N)$
buscabulla	$(V + N = N)$
chorrocientos	$(N + N = D)$
comechile	$(V + N = N)$
comecuras	$(V + N = N)$
cuentachiles	$(V + N = N)$
gordinflas	$(A + N = N)$
lameplatos	$(V + N = N)$
magnavoz	$(A + N = N)$
tragadieces	$(V + N = N)$

## **3.2. Introducción histórica a la morfología léxica de la composición**

### **3.2.1 Delimitación de la composición y la derivación**

Evidentemente, no hay una unanimidad dentro de la teoría lingüística en cuanto a la denominación genérica de los procedimientos de formación de palabras. Como señala Lázaro Mora (1986: 221), las definiciones de los procesos de formación de palabras son muy variadas según los distintos métodos lingüísticos y, aun en el seno de cada uno de estos, según los investigadores. Agrega además que “ello no solo entorpece las indagaciones del morfológico, ya que desde el inicio se topa con dudas de carácter terminológico, sino también la tarea del profesor al observar el desconsuelo y pesadumbre que se abate sobre el alumnado cuando se intentan desenredar las muchas opiniones contrarias, o solo con matices diferenciadores, que atañen a dichos procesos”.

Con todo, según José Miranda (1994: 53-54), parece existir cierta unanimidad al señalar como procedimientos fundamentales en Morfología léxica la derivación y la composición. Desde el punto de vista de la estructura de la palabra, es importante señalar el comportamiento de los lexemas presentes en el compuesto. Debe, pues, conservarse la distinción entre derivados y compuestos, puesto que en el primer tipo es un procedimiento de formación de palabras a través de afijos, esto es, la derivación consiste en formar palabras nuevas por medio de prefijos o sufijos que se añaden al lexema de un vocablo que tiene existencia independiente en la lengua, como *pianista*, de *piano* + *-ista*. Por otro lado, en el segundo tipo, es decir, en la composición se forma una palabra nueva a partir de dos lexemas. En la

composición, a diferencia de la flexión y de la derivación, no intervienen elementos ligados: *cortamonte*, *comeoro*, *levantamueitos*, *mototaxi*, son ejemplos de compuestos. En ellos intervienen lexemas identificables: *cort* (a), *com*(e), *levant*(a), *moto*.

Lang (1990: 91) aporta dos criterios para la determinación de la palabra compuesta. El primero de carácter morfológico: “Una estructura compuesta por dos o más palabras unidas gráficamente comporta indiscutiblemente el estatus de compuesto: *vana* + *gloria* > *vanagloria*; *cielo* + *raso* > *cielorraso*, *agrio* + *dulce* > *agridulce*, *en* + *hora* + *buena* > *enhorabuena*”.

El segundo criterio consiste en considerar como compuestos todos aquellos sintagmas cuyos constituyentes no están gráficamente unidos, pero constituyen una unidad semántica y mantienen relaciones sintácticas semejantes a las que presenta una estructura frástica u oracional: *buque* + *escuela* > *buque escuela*, *contestador* + *automático* > *contestador automático*, *restaurante* + *espectáculo* > *restaurante espectáculo*. El estatus léxico y de compuestos de esta serie de sintagmas puede demostrarse al estudiar sus equivalentes en otras lenguas que, como el inglés, constituyen una unidad ortográfica, aunque en ocasiones puedan presentar una estructura compleja:

ojo de buey	porthole
huelga patronal	lockout
fecha límite	deadline
llave inglesa	spanner

Otros de los aspectos que se debaten en el análisis de los compuestos es la estructura que presenta la unión de los lexemas. La palabra compuesta se asemeja, en ciertos casos, a la de una frase. En *bocamanga* es rastreable una frase [*boca de la manga*] con su núcleo y complementos. Se puede aceptar esta teoría, pero lo cierto es que una vez formado el compuesto, el hablante no tiene intuición sobre la existencia de la misma, por lo que no parece del todo aceptable proponer una estructura de frase para el compuesto. Otro origen se halla en la mera yuxtaposición o coordinación: *charla coloquio*, *cena debate*, *casa cuartel*. Varias frases podrían subyacer a estos compuestos (*charla y coloquio*, *charla con coloquio*, *charla que es coloquio*, etc.); sin embargo, esa reconstrucción no es justificable, ya que lo que se explica con una frase subyacente es la semántica del compuesto, no su estructura.

Cuando se trata de un compuesto, el significado del mismo no responde, como en la derivación, a la suma de los significados de sus componentes: en efecto, un *hombre rana* no es la suma de *hombre* + *rana*, ni siquiera adjetivando el segundo nombre: \* *hombre arrinado*; un *camión cisterna* no es un \* *camión acisternado*. En efecto, Bustos Tovar (1966: 263) considera:

Habría que conceder una atención especial a aquellos casos en que uno de los componentes –o los dos al mismo tiempo– aparecen con un uso figurado de su significado básico. En tales circunstancias, la motivación de la palabra compuesta resulta de la suma de la motivación morfológica que, como tal compuesto, tiene y la motivación semántica que se desprende del uso figurado de uno de sus elementos. Así, por citar solo unos cuantos ejemplos *aguamarina* se llama a una piedra preciosa que se parece, en su color, al agua del mar; *coliflor* es una síntesis de semejanzas con *col* y *flor*, y lo mismo ocurre en *ciempiés*, *milhojas*.

Estas consideraciones semánticas sugieren que en la composición la estructura es independiente del sentido (significado), no son paralelos o isomorfos.

En suma, algunos autores, como Jean Molino (1985: 21), reorientan la conceptualización de la composición y su problemática:

La composición la definiremos aproximadamente como la operación que consiste en formar una sola palabra de la reunión de dos o más palabras. Como en todos los tipos de procedimientos morfológicos, es evidente que los definiremos a partir de su forma más pura, se trata de tipos ideales, de prototipos que sirven para clasificar, pero que no siempre se corresponden por completo con una lengua determinada. Los problemas que plantea la composición son los siguientes: ¿cuáles son las relaciones que existen entre las propiedades fónicas, morfológicas, sintácticas y semánticas de las unidades que entran en composición y las de la unidad compuesta? O, dicho de otra forma, ¿pueden preverse las propiedades de los componentes?

Por lo que se refiere a los diccionarios de lingüística, estos no aportan en esta ocasión la variedad de criterios. En efecto, se puede afirmar que vienen a coincidir en términos generales. Lázaro Carreter (1953) define a la composición como:

Uno de los procedimientos de que la lengua se sirve para obtener palabras nuevas, consistente en la reunión de dos o más palabras en una sola, la cual casi siempre adquiere un significado que excede al de la simple agregación de los significados de las palabras componentes: ferrocarril.

Lewandowski (1986) lo hace en los siguientes términos:

El método de formación de palabras más importante en alemán, pero no es castellano, juntamente con la derivación, que hace posible la construcción de nuevas unidades léxicas (...). La formación a partir de dos o más morfemas (=palabras) que pueden aparecer aislados, de un complejo morféxico libre nuevo que representa, formalmente y por su contenido, una unidad nueva, en la que el acento principal suele estar en el primer miembro del compuesto.



También Dubois (1973) mantiene esta misma concepción:

Por composición se designa a la formación de una unidad semántica a partir de elementos léxicos, susceptibles de tener por sí mismos una autonomía en la lengua. En virtud de esto, la composición se contrapone en general a la derivación, que constituye unidades léxicas nuevas tomándolas eventualmente de un conjunto de elementos no susceptibles de empleo independiente. Se oponen así palabras compuestas como *sacacorchos*, *portafolios*, y derivadas, como *rehacer*, *deshacer*.

Por su parte, Cardona (1988) ofrece una definición del proceso poco aclaratoria: “Un signtagma formado por dos o más morfemas que se comporta sintácticamente como un signo único y que asume un significado nuevo que no es dado, necesariamente, por la suma de los significados que lo componen”.

### 3.2.2 Delimitación de la composición y la parasíntesis

Aparte de la derivación y la composición, existe otro proceso que desde la tradición gramatical se denomina parasíntesis. Cronológicamente, Ramón Menéndez Pidal (citado por Miranda 1994: 67) fue el primero en definir dicho proceso formativo:

Los compuestos de prefijo y sufijo a la vez se llaman *parasintéticos*, de *pará*, que indica la yuxtaposición, y *synthetipás*, la síntesis de varios elementos que forman un término nuevo, como *desalmado*, donde sin que exista un sustantivo *desalma*, ni un adjetivo *almado*, la reunión de los tres elementos forma un compuesto claro y expresivo (1904).

Por tanto, manteniendo el criterio de Menéndez Pidal, serían palabras formadas por parasíntesis las siguientes:

encabezar	(*encabeza)	(*cabezar)
descorazonado	(*descorazón)	(*corazonado)

atardecer	(*atarde)	(*tardecer)
asilvestrado	(*asilvestre)	(*silvestrado)
pordiosero	(*pordios)	(*diosero)
endulzar	(*endulce)	(*dulzar)
descarado	(*descara)	(*carado)
empanada	(*empan)	(*panada)
emplumado	(*empluma)	(*plumado)
anaranjado	(*anaranja)	(*naranjado)
descartar	(*descarta)	(*cartar)

Es conveniente aclarar que según este criterio palabras como *submarino*, *antiinflamatorio* o *despintado* no serían parasintéticas, dado que uno de los segmentos sí funcionaría como una palabra tal (*marino*, *inflamatorio*, *pintado*, respectivamente). En estos casos, habría que considerar el procedimiento de formas prefijadas sobre bases previamente sufijadas.

Por su parte, la Real Academia Española, al referirse a los ejemplos *desalmado* y *ensuciar*, define a la parasíntesis como un proceso en donde “se da de manera solidaria derivación y composición sin que la palabra central, que no es prefijo ni sufijo, en este caso *alma* y *sucio*, participe más de la una que de la otra” (1973).

Según Miranda (1994: 70), es en la tradición gramatical francesa donde se ha teorizado de forma peculiar el concepto de parasíntesis. Arsene Darmesteter defendía la existencia de parasíntesis cuando el nuevo elemento

estuviese constituido por la adición simultánea o combinada de un prefijo y un sufijo a un mismo radical. Esta concepción fue aceptada por la mayor parte de los lingüistas galos, si bien algunos, como Guilbert, introdujeron precisiones para considerar a las formas verbales como las más productivas en parasíntesis. Asimismo, para este lingüista, ni siquiera se necesita que aparezca un sufijo (derivativo) en último lugar; cualquier morfema terminal, como la vocal temática seguida de la *-r* del infinitivo puede generar una forma parasintética. Así serían parasíntesis *ablandar*, *encanallar*, *refrescar*, dicha formación se produce sin que exista un verbo carente de prefijo: *\*blandar*, *\*canallar*, *\*frescar*.

Esta idea fue recogida por Bröndal aunque con algunas modificaciones: por más que exista el verbo sin prefijo, la prefijación puede convertir en parasintético al nuevo término, con la condición de que el significado sea distinto al de la base. Así *desheredar* no significa la negación de heredar “no heredar”, sino “hacer que alguien quede sin herencia, privarle de ella”; *revolver* no significa “volver a volver”, sino “mirar o registrar moviendo y separando algunas cosas que estaban ordenadas”. Por tanto, estos dos términos, *desheredar* y *revolver*, siguiendo el criterio de Bröndal, serían parasintéticos.

A este mismo tipo de formación se refiere Coseriu cuando considera los isomorfismos léxicos. Por ejemplo, cuando plantea la modificación o derivación homogénea (estructura paradigmática secundaria que encaja dentro del campo tradicional de “formación de palabras”, esto es, modificaciones de significante

de un lexema que no implica el cambio de “clase de palabra” del término resultado de la modificación):

seguir – perseguir – proseguir – conseguir (verbos)

ver – prever – entrever (verbos)

En suma, dos rasgos definirían la parasíntesis, los cuales nos permitirían diferenciarla de la composición: primero, la inexistencia en la lengua de los segmentos intermedios (\*prefijo + lexema) o (\*lexema + sufijo), dada la estructura (prefijo + lexema + sufijo); segundo, aun existiendo alguno de los dos, cuando los elementos constituyentes presentan un significado distinto al que toma el parasintético.

### **3.2.3 Delimitación de la composición y la acronimia**

La definición de la acronimia es objeto de controversia. Así, algunos la conciben como una clase especial de abreviamiento a partir de los extremos opuestos de dos palabras: el principio de la primera y el final de la segunda, o el final de la primera y el comienzo de la última, como en los siguientes casos:

automóvil	+	ómnibus	>	autobús
portugués	+	español	>	portuñol
oficina	+	informática	>	ofimática
alemán	+	español	>	alemañol

Si bien no se llega a establecer un acuerdo cuando se pretende establecer el estatuto entre la acronimia, la sigla y la abreviatura, consideramos en esta investigación que los casos mencionados arriba no son acrónimos, sino

una forma de composición moderna. En ese sentido, tomando como referencia los estudios de la lingüista Emérita Escobar, planteados en su tesis maestría titulada *La acronimia* (1995), y los trabajos de Mervyn Lang (1997), consideramos que la acronimia es un proceso formativo que se realiza mediante la combinación de las letras iniciales, cuya realización fonológica y ortográfica dan lugar a una sola palabra. Al respecto, Escobar (1995: 12) considera:

Los acrónimos son unidades léxicas en cuya constitución se observa una combinación de siglas o de formas abreviadas (no mayores a la primera sílaba de cada componente de la frase nominal).

En la acronimia ya no observamos una combinación de palabras ni de morfemas sino de siglas, abreviaciones que actúan como sustitutos de cada palabra de la frase nominal (FN).

Asimismo, la lingüista (1995:77) explica que “en la mayoría de las lenguas existe una nueva modalidad de formar o crear palabras compuestas, alguna de ellas con sentido humorístico. Casos como secrefata ‘secretaria + azafata’ [...]”.

Del mismo modo, para Ramírez (1985: 43), el uso de “fragmentos básicos o significativos de uno solo o de ambos componentes [...] constituye el recurso más moderno de la composición y muy difundida en el léxico del comercio y de la industria”. Para este investigador, esta forma de composición genera una serie de compuestos especiales: *tecnopor* (técnico + poroso), *poroflex* (poroso + flexible), *resiflex* (resistente + flexible), *vestilex* (vestidos + textiles), *agrotec* (agricultura + técnica).

En el léxico actual del español, tanto la acronimia y la composición moderna son procedimientos que responden al principio de la economía lingüística que se manifiesta en el lenguaje de la publicidad, la informática, el periodismo, entre otros.

### **3.3 ASPECTOS MORFOLÓGICOS DEL COMPUESTO *PAPAÚPA***

#### **3.3.1 La competencia morfológica y el compuesto *papaúpa***

La competencia morfológica implica en las lenguas una renovación del vocabulario que obedece a diversos procesos de estructuración morfológica o morfofonémica que apuntan a garantizar, sobre todo en las tres categorías primarias (N, A, V), el carácter de inventario abierto que les concierne. Así como hay, entre otras, una competencia fonológica, semántica o pragmática en cualquier hablante oyente, también hay una competencia que consiste en el encadenamiento morfológico, esto es, en el conocimiento que se tiene para combinar morfemas dado que nadie habla con morfemas desligados o sueltos. También, más allá de la concatenación de morfemas en palabras patrimoniales, se observa que hay en las lenguas –sin dejar de lado la acronimia– procesos de estructuración o combinación de elementos léxicos tales como en los compuestos:

#### alemanes:

papstbesuch (de Papst ‘Papa’ + Besuch ‘visita’): visita del Papa (o papal)

Elternhaus (de Eltern ‘padres’ + Haus ‘casa’): casa paterna.

#### italianos:

Rompighiaccio (de rompere ‘romper’ + ghiaccio ‘hielo’): rompehielos.

Paraonde (de parare ‘parar’ + onda ‘ola’): rompeolas

En este punto, el español, al igual que el alemán u otros idiomas, es una lengua muy rica en composición, proceso generalizado en cualquier variedad del español y en los diferentes niveles de uso (estándar, coloquial, regional, etc.). En realidad, son múltiples los factores que propician los procesos formativos de palabras, así por ejemplo, el paso de una sociedad rural a urbana, de agrícola a industrial, los avances tecnológicos, los acontecimientos generacionales, el contacto de lenguas, entre otros, hace que desaparezcan o se modifiquen de la competencia de los hablantes ciertos grupos de voces y se presenten otros nuevos (Alvar: 2002: 09).

Generalmente, en la lengua española se presenta diversas formas de composición según la categoría de los elementos compuestos, así tenemos:

N+N= carricoche, casatienda, bocacalle, madreSelva, bocamanga.

N+A= hierbabuena, vinagre, pelirroja, cejijunto, cabizbajo.

A+A= agridulce, tonticiego, claroscuro, blanquirrojo, sordomudo.

V+N= matamosca, limpiabotas, picaflor, cortaúñas, parabrisas

V+V= compraventa, ganapierde, vaivén, duermevela.

Adv +V= bienquerer, malcasar, malparir, bienestar, menospreciar.

Adv +A= antepecho, contrarreforma, sinvergüenza, traspié.

Prep. + N= malsano, malcontento, etc.

Como se observa, los elementos participantes del compuesto son de diversa índole e incluso hay algunas formas que en la actualidad pasan desapercibidos como compuestos debido a que los componentes han logrado una lexicalización plena o una fusión muy estrecha: *siquiera* (conjunción +

verbo); *porque*, *conque* (preposición y relativo). A pesar de las variadas posibles combinaciones, no se observa palabras compuestas que incluyan en su formación una interjección. Sin embargo, en el español peruano encontramos el vocablo *papaúpa* que representa un nuevo tipo de compuesto: N + interjección. Si revisamos los estudios sobre morfología histórica del español, nos daremos cuenta que las interjecciones no participan en los procesos formativos de palabras, a excepción del arcaísmo *oste* (de la interjección ¡ox! y el pronombre *te*). Por lo tanto, el compuesto *papaúpa* (de *papá* + ¡upa!, interjección que alude al hecho de estar arriba) se presenta como una muestra de la competencia morfológica y creatividad expresiva dentro del español peruano.

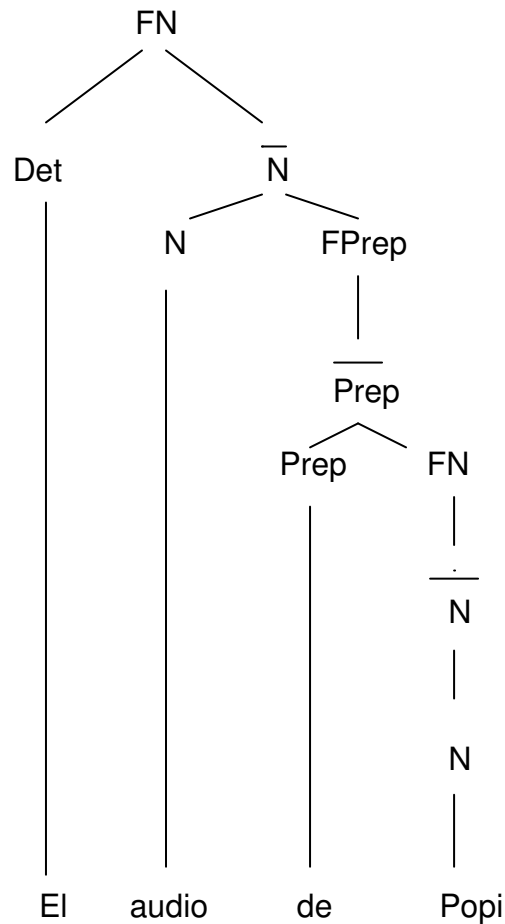
### **3.3.2. Las relaciones hipotácticas y paratácticas**

Evidentemente, dentro del uso de los compuestos, estos se presentan ante los hablantes como cualquier otra palabra, esto es, con un alto grado de fusión fonética y gráfica que revela su lexicalización y gramaticalización. No obstante, los elementos participantes de los compuestos se integran estableciendo una relación sintáctica. Así, en el español peruano, encontramos compuestos cuyos elementos establecen una relación sintáctica de subordinación y coordinación. Por ejemplo, en el vocablo *popiaudio* –compuesto recién creado, pero de uso frecuente sobre todo en el ámbito periodístico– existe una relación de subordinación mediante la determinación del elemento regente sobre el regido:

*popiaudio* es el *audio* de *Popi*

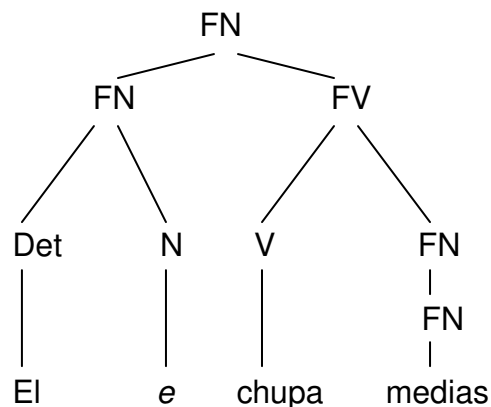


Se observa, pues, que el segundo componente es el que ejerce rección sobre el primero, lo cual se evidencia en la siguiente representación:



Hay también otros compuestos en donde los componentes establecen una relación de subordinación argumental (V + objeto directo) dado que los componentes contraen entre sí la misma relación gramatical que las palabras dentro de sintagma o frase. Por ejemplo, en *chupamedias* o *matachola* el segundo elemento es el argumento del primero: que *chupa medias*, que *mata a la chola*.

Una de las últimas propuestas para el análisis de estos compuestos es el siguiente:



En los compuestos de este tipo ( $V + N = N$ ), el segundo elemento no puede actuar como núcleo del compuesto ya que no presenta rasgos concordantes con el nombre resultante del compuesto: *chupamedias* es [+masculino], [+humano], [ $\alpha$  singular]; mientras que, *medias* es [-masculino], [-humano] y [-singular]. Al mismo tiempo, el primer elemento tampoco puede asumir el papel de núcleo dado que es [+V], mientras que la categoría del compuesto es un NOMBRE. Pues bien, de ahí que Valera y otros consideren que el núcleo del compuesto debe estar fuera de él ( $< e > =$  elemento vacío) (Valera: 1996: 109).

Por otro lado, en el español peruano, hay compuestos que establecen una relación sintáctica de coordinación. Por ejemplo, en los compuestos del tipo  $N + N = N$  como *picosaludo* o *mototaxi*, los componentes están coordinados:

*picosaludo* es a la vez *pico* y *saludo*

*mototaxi* es a la vez *moto* y *taxi*

En síntesis, los compuestos peruanos, siguiendo la línea de la subordinación y coordinación, se pueden agrupar en hipotácticos y paratácticos, respectivamente. Los compuestos hipotácticos pueden ser argumentales en donde un elemento es argumento del otro (*chupamedias*, *robacunas*, *comeoro*, *mataperro*, *rascapiés*, *comegato*) o modificativos, esto es, un elemento es modificador directo o indirecto del otro (*Mibanco*, *mi* modifica a *banco*; *fujivuelo* = *vuelo de Fujimori*; *mueblioferta* = oferta de muebles; etc.). Mientras tanto, los compuestos paratácticos establecen una relación de igual jerarquía sintáctica entre sus elementos constituyentes como en *picosaludo*. En este tipo de relación, también están los vocablos formados dentro de la composición moderna dado que sus componentes gozan del mismo valor sintáctico (coordinación), aunque el segundo de ellos se presente como una forma silábica sufijal: “quechuañol” (*quechua* y *español*); “quechuamara” (*quechua* y *aimara*); “chinochet” (*chino* y *Pinochet*); “cholicienta” (*chola* y *cenicienta*) en analogía a “floricienta”, entre otros.

En cuanto al compuesto *papaúpa*, no es posible determinar el tipo de relación sintáctica entre sus componentes dado que, en términos sintácticos, el nombre (N) como categoría y la interjección no se relacionan por subordinación ni coordinación. Por ejemplo, si tuviéramos las expresiones con N + interjección, o viceversa, como:

*¡Fernando, fuego!* o

*¡Bravo, papi!*

No es posible establecer una relación sintáctica entre ambos elementos ya que el **N** funciona como un elemento extraoracional, es decir, como vocativo.

Sin embargo, si atendemos al criterio semántico del compuesto *papaúpa*, podemos establecer una relación hipotáctica o de subordinación puesto que la interjección *jupa!* (que alude al hecho de estar arriba) aparece metafóricamente complementando al nombre *papá*:

*papaúpa* es el *papá* de *arriba* (el que manda)

*papaúpa* es el *papá* que está *arriba*.

### **3.3.3. Mecanismos morfológicos y caracterización léxica del vocablo *papaúpa***

Morfológicamente, el vocablo *papaúpa* está compuesto por dos elementos, a modo de dos lexemas, de diferente categoría gramatical, esto es, nombre + interjección, aunque la categoría resultante se corresponde con el primer elemento. Estos compuestos se integran lógica y gráficamente: se unen en la mente y en la escritura para expresar un nuevo concepto. Atendiendo a la forma que en el compuesto toman los dos elementos, se observa que ninguno de ellos sufre alteración morfológica, por lo que, el proceso formativo que se sigue es el de la yuxtaposición.

De acuerdo con los morfemas flexivos (género y número), el compuesto *papaúpa* no presenta una marca sufijal de género, es decir, el género se establece a través del artículo: *el papaúpa*. Según el número, el compuesto ha logrado una fusión muy estrecha a tal punto que para la pluralización el primer componente se mantiene inalterable, por lo que, la marca de plural se presenta al final del compuesto: *papaúpas*, y no con el primer elemento (*papasupa*), o con ambos (*papasupas*). En suma, este compuesto presenta características morfológicas al igual que cualquier otra palabra, por lo que su uso no es

restringido dado que incluso ya se sujeta a las reglas de acentuación ortográfica como se puede evidenciar en los medios de comunicación escrita.

### **3.4. LA COMPOSICIÓN COMO CREACIÓN LINGÜÍSTICA**

#### **3.4.1. Composición y cognición**

Dentro de la morfología generativa, el estudio de la estructura de las palabras tiene como punto de partida el carácter creativo del lenguaje. Evidentemente, cuando se habla se recurre a un conjunto de palabras que se interrelacionan de diversas formas y se reestructuran adoptando distintos elementos constitutivos (afijos) para satisfacer las necesidades comunicativas. Así, a través del tiempo, se van generando nuevas palabras: nadie se limita a repetir lo que ha oído de otras personas.

El ejercicio de una determinada lengua implica que la creatividad constitutiva de las palabras sea constante. En este punto, los niños desempeñan un papel importante que garantiza que la creatividad lingüística es propia del uso de las lenguas del mundo. Así, en el español, palabras como *robón* o *robador* muestran que la capacidad creativa es más fuerte, o más rápida, en términos pragmáticos, que la repetitiva.

En un sistema lingüístico, un tipo de referente determinado se expresa, por lo general, a partir de una unidad léxica simple. Por ejemplo, en la lengua coreana, el líquido blanco que segregan las mamas de las hembras de los mamíferos para alimento de sus crías se expresa mediante el nombre *chech*. Se observa, entonces, que una pieza léxica se asocia con un contenido

específico. Sin embargo, en esta misma lengua también se puede encontrar unidades léxicas compuestas para denotar algo (persona, animal, objeto, evento, etc.). Así, el vocablo *chech-mek* (de *chech* ‘leche’ y *mek* ‘comer’) denota al niño de pecho.

En la lengua española, se evidencia un sinnúmero de palabras compuestas que no hacen sino reafirmar que la creatividad lingüística es consustancial al hablante. Así, encontramos que la capacidad cognitiva del hablante se relaciona con la categorización de la “realidad” a través de estructuras compuestas que se han venido generando a lo largo del tiempo: *Fuenteovejuna*, *ricashembras*, *cantautor*, *agua bendita*, *uña de gato*, entre otros. Según la lingüística cognitiva, la categorización se puede definir como un proceso mental de clasificación cuyo producto son los conceptos mentales. En este sentido, la categorización es un mecanismo que fundamenta los procesos de comprensión y creación lingüística (Cuenca y Hilferty, 1999: 32).

Según el enfoque cognitivo, “existen dominios experienciales básicos, que pueden ser determinados culturalmente y que caracterizan algunos de los vínculos entre miembros de una categoría” (Cuenca y Hilferty, 1999: 28). En este punto, el español peruano ofrece diversos ejemplos que revelan la interrelación entre mundo, cognición y lenguaje, tales como *cholicienta*, *cierrapuertas* (ofertas), *robacunas*, *robabancos*, *vladivideo*, *blanquimorados*, *tren macho*, *uña de gato*, *leche de tigre*, entre otros. En algunos casos, el significado del compuesto se ha categorizado cognitivamente a tal punto que el significado no se obtiene a partir de los significados de cada uno de los

elementos que aparecen en el compuesto. En efecto, la denotación del compuesto es tan peculiar como si se tratara de una única pieza léxica. Por ejemplo, en el habla peruana y en los diarios de circulación nacional, encontramos la construcción *cargamontón*, que no es sino una muestra de categorización especial:

- “El árbitro Rivera recibió un *cargamontón* de parte de los aliancistas que porfiaban para que se rectifique en su posición” (La República: 2005, p. 30).

En suma, la competencia morfológica del hablante se manifiesta en la creación léxica de los compuestos; y dado que el léxico está muy vinculado con el aspecto cultural de la lengua, los procesos cognitivos permiten categorizar las formas compuestas que se potencializan cada vez más con el uso o con el dominio experiencial de los hablantes.

### **3.5 CAMPO DE PROCEDENCIA DE LOS COMPUESTOS EN EL ESPAÑOL PERUANO**

Evidentemente, no es posible recoger estadísticamente todos los compuestos habidos y por haber en el español peruano. Sin embargo, si hacemos un inventario con algunos compuestos, nos percataremos que el campo de procedencia de los mismos es muy variado. Ello obedece, a nuestro entender, al nivel cultural, al aspecto pragmático y a la competencia morfológica de los hablantes. Así, en el español peruano, encontramos vocablos compuestos que proceden del campo de la pirotecnia (*rascapíés*,

*vacaloca, ratablanca*), del fútbol (*albiceleste, blanquimorados, media cancha, upapá, furia roja*, que alude al equipo Cienciano), de personajes o hechos vinculados con la política (*fujiindulto, robacable, comeoro, lavapies, comepollo, narcoindulto, petroaudios, vladivideo, popiaudio, chinochet, cholocóptero, cholomóvil, caballo loco, ala dura*, que alude a ciertos congresistas de Perú Posible), del ámbito culinario (*levantamuerto, pacahamanca, lomo saltado, chicha morada*), del transporte (*mototaxi, taxicholo, tricitaxi*), del ámbito académico por composición moderna (*quechuañol, quechuamara, costeñol*), entre otros.

### 3.6 EL MECANISMO ACENTUAL EN LA COMPOSICIÓN

El acento es la mayor fuerza de voz (intensidad) que hay en la sílaba de una palabra. Según D'introno, del Teso y Weston (1995: 126), “el acento consiste en el distinto relieve que tienen las sílabas que componen una cadena. Una sílaba es tónica cuando tiene una especial prominencia sonora sobre las sílabas vecinas”. En efecto, en términos prosódicos, lo normal es que cada palabra del español presente una sílaba acentuada o tónica, por contraposición a todas la demás, que carecen de intensidad articulatoria: las llamadas sílabas inacentuadas o átonas. Con respecto a esto dice Sosa (1999: 60):

[...] con la única excepción de los adverbios en *–mente*, que tienen un acento prosódico en el elemento adjetivo y otro en la terminación, como *inmediátamente, únicamente*, etc., las palabras españolas pueden tener solamente una sílaba acentuada en su representación léxica. Las demás sílabas de las palabras, antes y después del acento, no guardan



normalmente entre sí ningún tipo de patrón rítmico predecible, lo cual evidencia que las eventuales prominencias secundarias no están condicionadas por la fonología.

En el caso de las palabras compuestas, por tanto, el mecanismo acentual es similar a las palabras que conforman el repertorio léxico del español, es decir, tanto las palabras simples como las compuestas presentan una sílaba acentuada (tónica):

#### palabra simple

cama  
síl. tón.

mano

azul

agua

#### palabra compuesta

cubrecama  
síl. tón.

maniobra

blanquiazul

aguafiestas

Cuando Quilis (1981) presentaba la clasificación de las palabras del español según la condición de acentuadas o no, incluye en la lista de palabras inacentuadas al artículo determinado, la preposición (excepto *según*), algunas conjunciones, los pronombres clíticos, el primer elemento de los compuestos, entre otros. En efecto, si el compuesto ha logrado una unidad lógica (ideológica) y gráfica (sin guión) la ubicación del acento solo se manifestará en una sílaba determinada del compuesto. Así, en el español peruano, encontramos construcciones compuestas que exigen la presencia de una sílaba acentuada. Este mecanismo acentual se cumple solo en uno de los componentes del compuesto, esto es, se trata del segundo elemento:

perricholi

rascappiés

vladivdeo

taxicholo

robacunas

soplamoco

Se observa, pues, que este proceso de determinación de una sílaba acentuada se realiza en el segundo elemento del compuesto, a diferencia de la lengua latina en donde el acento podía ocupar la primera parte del compuesto como en *cuadrupēdus* o *contimănus*.

Por otro lado, este mecanismo acentual es propio de los compuestos, como ya dijimos en las páginas precedentes, que presentan una unidad gráfica e ideológica, es decir, se trata de los compuestos formados por yuxtaposición, exceptuándose los casos de composición sintagmática.

**CAPÍTULO III**  
**SEGUNDA PARTE**

### 3.7 DEFINICIÓN DE LA COMPOSICIÓN

Tradicionalmente, la composición se define como la unión de dos palabras. Sin embargo, nuestro propósito consiste en definir a la composición siguiendo un estudio más amplio dentro del marco de la formación de palabras. Así, para conceptualizar a la composición se consideran los siguientes criterios:

- Según el criterio semántico, los elementos constituyentes de la palabra compuesta forman una unidad semántica coherente que pueden mantener su significado básico (por ejemplo, *mototaxi*) o pueden combinarse en forma metafórica (tal es el caso de *robacunas*, que alude a la persona que mantiene relaciones sentimentales con otra de menor edad).
- Según el criterio sintáctico, los elementos integradores del compuesto mantienen una cohesión a tal punto que el constituyente nuclear no puede ser reemplazado por ningún otro término ni incluso un sinónimo (comegato > \*devoragato, \*tragato; rubia al pomo > \*gringa al pomo). Asimismo, la cohesión sintáctica interna de los compuestos implica que no puede alternarse con un modificador o determinante (uña de gato > \*uña de aquel gato, \*uña de gran gato).
- Según el criterio pragmático, los elementos constitutivos adquieren la categoría de compuesto cuando se lexicalizan y en el uso se mantienen conjuntamente para hacer alusión a un determinado referente. Por ejemplo, *combi pirata*, es un compuesto que mantiene su uso comunicativo para aludir a un vehículo de

transporte informal, con lo cual se comprueba que es un compuesto que se ha formado para expresar una innovación conceptual a partir de situaciones reales y conocidas por los interlocutores.

Por lo tanto, considerando los tres criterios planteados, creemos que es pertinente definir a la composición estableciendo una diferencia terminológica entre la composición clásica, sintagmática y moderna.

### **3.7.1 La composición clásica**

Es un proceso formativo de palabras que consiste en la unión gráfica de dos lexemas que denotan conjuntamente un determinado referente y que pueden manifestar ciertos procesos fonéticos en uno o en ambos componentes: *narcoindulto*, *robacunas*, *perricholi*, *tricitaxi*, *levantamueitos*, *vladivideo*, *cargamontón*, *comegato*, *cholomóvil*, *matachola*, etc.

### **3.7.2 La composición sintagmática**

Es una forma de composición representada por un sintagma que constituye una unidad semántica y sus constituyentes mantienen relaciones sintácticas semejantes a las que presenta una frase u oración, tal es el caso de *programa basura*, *combi pirata*, *diario chicha*, *mensaje misio*, *hora cabana*, *doctor muerte*, *uña de gato*, *rubia al pomo*, *amigo con derecho*, *cabeza de pollo*, etc.

### **3.7.3 La composición moderna**

Es un proceso que consiste en la integración de una palabra (o el comienzo de esta) con el final de otra, es decir, no con la estructura lexical íntegra, sino con el elemento derivacional (o silábico final) del segundo componente: *autobús* (de *automóvil* y *ómnibus*), *acerial* (de *acero* + *industrial*), *costeñol* (de *costa* + *español*), *chollywood* (de *cholo* + *Hollywood*), *chinochet* (de *chino* + *Pinochet*), *cholocóptero* (de *cholo* + *helicóptero*), entre otros.

## **3.8 MORFOLOGÍA LÉXICA DE LA COMPOSICIÓN EN EL ESPAÑOL PERUANO**

### **3.8.1 La composición clásica en el español peruano**

Tradicionalmente, se entiende la yuxtaposición como aquel proceso formativo que asocia o junta dos, raras veces más de dos, categorías léxicas presentando un gran número de formas según la categoría o tipo de palabra de los componentes, según la categoría resultante del compuesto y según las relaciones sintácticas y semánticas de los constituyentes. Así, son palabras compuestas por yuxtaposición *hincapié*, *saltamontes*, *girasol*, *hierbabuena*, *manirroto*, *carricoche*, *bocamanga*, etc. Más allá de ello, consideramos, dentro de esta clasificación, la postura que permita diferenciar las relaciones de estructura argumental (roles temáticos), de modificación y de yuxtaposición.

La yuxtaposición, entonces, es un tipo de composición en donde los elementos del compuesto están en pie de igualdad, es decir, los elementos pertenecen a la misma categoría. Al respecto, Guillermo Lorenzo (1998:154) sostiene:

El conjunto no sólo imita una determinada plantilla sintáctica, sino que parece preservar los mismos criterios de proyección categorial de la sintaxis. Es el caso, por ejemplo, de *camposanto* ([ N<sup>n</sup> N + Sadj ]). Podemos integrar en este tipo los ejemplos del tipo *sordomudo* y *sofá-cama*, entendiendo que reflejan una estructura básica de coordinación (o yuxtaposición). Recordemos que la coordinación exige la equicategorialidad de los elementos relacionados, y que se resuelve en una entidad de idéntica categoría, lo que en parte explica la cualidad sobre este tipo de compuesto.

Entonces, según este criterio, son compuestos por yuxtaposición solo los vocablos *sordomudo*, *carricoche*, *casatienda*, *compraventa*, *agridulce*, *tonticiego*, *ganapierde*, entre otros. Según Manuel Alvar (2002: 31), en estos compuestos la fusión gráfica de los elementos participantes en el compuesto es total, así como su lexicalización y su gramaticalización.

El español peruano de la prensa local no es indiferente a este tipo de creación morfoléxica, por lo que, se puede encontrar formas del tipo SUSTANTIVO + SUSTANTIVO = SUSTANTIVO que establecen una coordinación:

*Mototaxi* es a la vez *moto* y *taxi*

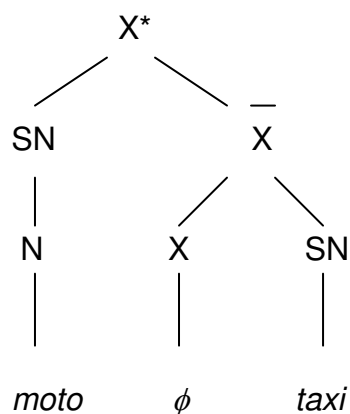
*Blanquimorados* es a la vez *blan(co)* y *morados*

*Perricholi* es a la vez *perr(a)* y *chol(a)*

*Afroperuano* es a la vez *afro* y *peruano*

Formalmente, estos compuestos combinan elementos que pertenecen a la misma categoría y que dan origen a vocablos también del mismo tipo categorial. Para Lorenzo, las palabras compuestas están asociadas en el léxico a una estructura léxico-relacional, esto es, a una representación de

naturaleza sintáctica. Ello implica que, por ejemplo, el compuesto *mototaxi* contenga en su estructura una partícula de coordinación abstracta. Esta propuesta está basada en el análisis de Kayne, para quien las conjunciones coordinadas son núcleos de una categoría que mimetiza los elementos que se relacionan a través de ella. En estos términos, el compuesto *mototaxi* adopta, por lo tanto, la siguiente representación:



La forma  $X^*$  se relaciona directamente con el tipo de categoría resultante del compuesto ( $N^*$ ). Asimismo, los componentes no establecen una relación de núcleo-complemento, sino los elementos que entran en la composición mantienen en la Estructura Léxico-Relacional una relación de tipo especificador-núcleo (Lorenzo, 1998: 116).

Por otro lado, en el español peruano también encontramos compuestos que a pesar de mantener la estructura SUSTANTIVO + SUSTANTIVO = SUSTANTIVO no guardan una relación de coordinación, sino de subordinación. Así, en los compuestos *vladivideo*, *popiaudio*, *cholotaxi* se observa la relación:

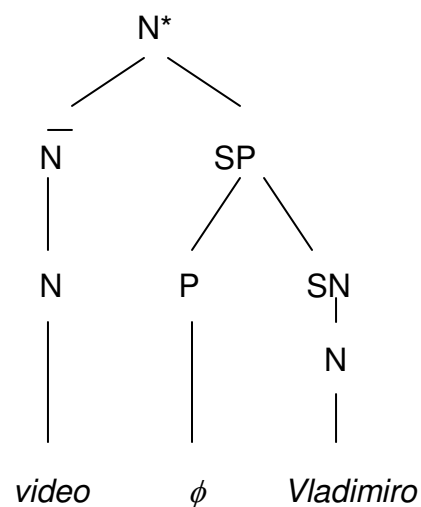


*vladivideo* es el *video* de *Vladimiro*

*popiaudio* es el *audio* de *Popi*

*cholotaxi* es el *taxi* del *cholo*

El modelo que pueden seguir estas estructuras parafraseadas es el siguiente:



Se evidencia, pues, que la estructura sintáctica contiene en su proyección un elemento preposicional cuyo núcleo es una preposición abstracta ( $\phi$ ). Este proceso es similar a los compuestos como *cejjunto* o *pelirrojo* en donde la preposición *de* aparece cuando los compuestos adquieren un sentido o una forma parafraseable: *junto de cejas*, *rojo de pelo*. Claro está que la diferencia categorial de *cejjunto* o *pelirrojo* es diferente ( $N + A = A$ ), frente al vocablo *mototaxi* ( $N + N = N$ ).

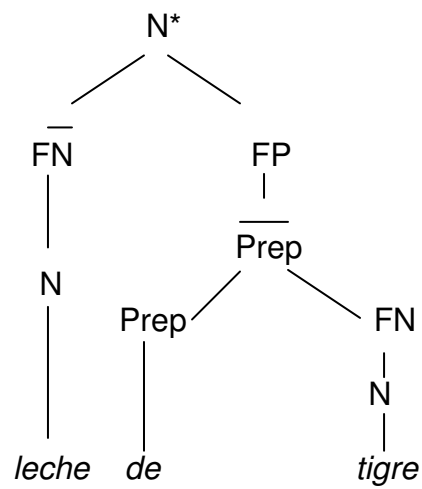
### **3.8.2 La composición sintagmática en el español peruano**

#### **3.8.2.1 La composición sintagmática con nexos en el español peruano**

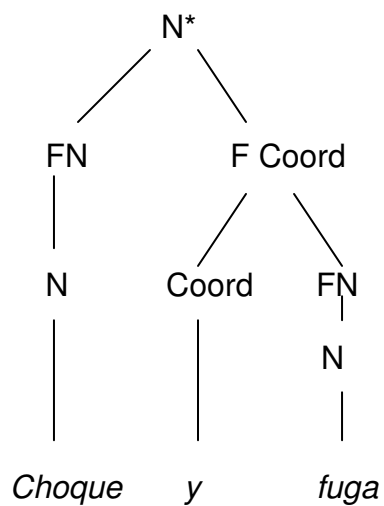
En términos generales, un tipo de referente determinado se designa o representa lingüísticamente a partir de una unidad léxica. Por ejemplo, la pastilla masticable aromatizada, que no se traga, de textura elástica se designa mediante el nombre *chicle*. Se observa, entonces, que un significado específico se asocia con una determinada pieza léxica. Sin embargo, también podemos recurrir a una pieza léxica parafraseable para denotar el mismo contenido: *goma de mascar*. Esta y otras construcciones, que al menos presentan dos unidades léxicas, como la composición en general, se denomina, en esta investigación, composición sintagmática con nexos.

Según Manuel Alvar (2002: 24), la unión de los miembros que conforman la sinapsia (composición sintagmática con nexos) es de naturaleza sintáctica, no morfológica como en los derivados y en otros compuestos, por lo que es difícil determinar si se ha producido la lexicalización o no. Veamos las relaciones sintácticas en dos compuestos peruanos formados por sinapsia: *leche de tigre* y *choque y fuga*.

(1)



(2)



En el primer caso, los componentes de este tipo de compuesto establecen una relación sintáctica de rección, esto es, la frase preposicional se presenta como un elemento subordinado al otro, por lo que, se corresponde con la relación hipotáctica. En el segundo caso, ambos elementos del compuesto establecen una relación de coordinación a través de la conjunción copulativa

(y). Este tipo de relación no es muy frecuente en el español, dado que la sinapsia se manifiesta más a través de una relación hipotáctica que paratáctica.

Por otro lado, desde el punto de vista lexicológico, dichos elementos no establecen ni relaciones hipotácticas ni paratácticas, puesto que, ambos componentes se presentan como un todo, como una construcción fija o sólida. Por lo tanto, al igual que en otros compuestos, podemos afirmar que en la sinapsia se combinan, a través de un relacionante, dos categorías para construir una forma compleja la cual desde el punto de vista significativo, fónico y funcional, representa una unidad léxica del nivel  $X^0$ .

En el español peruano, encontramos muestras de originalidad expresiva en la formación de las estructuras complejas cuya relación está marcada por una preposición y, raras veces, por una conjunción: *leche de tigre*, *hijo de papá*, *cara de haba*, *Capitán de América*, *Caballero de los Mares*, *sopa de piedra*, *arroz con mango*, *huevo de plata*, *choque y fuga*, etc. En términos semánticos, se observa que la composición sintagmática con nexo puede denotar una determinada posesión, caracterización, identificación como nombres propios, denominaciones populares, denominaciones de productos, situaciones, eventos, entre otros. Asimismo, nótese que el primer componente (o el segundo) de estas estructuras puede adoptar diversos significados en forma aislada, por ejemplo, la palabra *leche* puede ser polisémica, mientras que *leche de tigre* ya no.

La categoría resultante de estos compuestos que se comportan denotativamente como si fueran una única pieza léxica es un sustantivo o adjetivo y no otro tipo de categoría gramatical. Al respecto, Alvar sostiene (2002: 25):

La presencia de un verbo en la primera parte daría origen a una perífrasis verbal, o a cualquier otro tipo de expresión pluriverbal no lexicalizada (por ejemplo, andar a gatas, andar de cabeza), no así cuando el verbo va en la posición del determinante, cuya función es otra (véase como muestra vino de consagrar).

Asimismo, para Manual Alvar (2002: 25) los compuestos por sinapsia no presentan artículo en la segunda parte, esto es, en el elemento determinante, pues de lo contrario –dice el autor– “rompería la unidad del conjunto, como puede verse si en cualquiera de las formaciones introducimos el artículo”; tal es el caso, por ejemplo, de *\*traje de las luces* u *\*olla a la presión*. Sin embargo, en el español peruano podemos encontrar casos de composición sintagmática con nexo en donde el artículo forma parte del segundo componente sin romper la lexicalización de la estructura sintáctica: *pescado a la chorrillana*, *curva de la muerte*, compuesto que alude a uno de los lugares de la Vía Expresa de la avenida Javier Prado.

### **3.8.2.2 La composición sintagmática sin nexo en el español peruano**

Generalmente, la estructura de las palabras compuestas en el español consta de dos constituyentes que, tradicionalmente, se han unido ortográficamente. No obstante, existen ejemplos en los que, a pesar de haber logrado un alto grado de lexicalización, presentan una alternancia entre la síntesis ortográfica y la estructura composicional separada:

guardia civil/ guardiacivil

guardia marina/ guardiamarina

cuba libre/ cubalibre

cara dura/ caradura

Según Lang (1997: 102), estos casos “no hacen sino reflejar una deriva que transcurriría desde la yuxtaposición inicial hasta la síntesis final”. El uso del guion, cada vez más restringido en el español, representa una muestra del estado de vacilación que existe:

físico-químico/ físicoquímico

político-educativo/ políticoeducativo

reunión-comida/ reunión comida

café-teatro/ café teatro

Esta tendencia que restringe el empleo del guion se observa también en los compuestos sintagmáticos que aparecen en la prensa escrita local. Su creación demuestra que son formaciones muy significativas desde el punto de vista léxico:

combi pirata

diario chicha

doctor muerte

Cristo Cholo

mensaje basura

chica realidad

hora Cabana

En algunos casos, la funcionalidad léxica es tan efectiva que se forman grupos en donde las formaciones se generan a partir del segundo constituyente:

<b>Formación a partir de <i>pirata</i></b>	<b>Formación a partir de <i>chicha</i></b>
combi pirata	prensa chicha
cúster pirata	diario chicha
taxi pirata	país chicha
comerciante pirata	estética chicha
libro pirata	cine chicha
venta pirata	costumbres chicha

Por otra parte, es posible una interpretación que considere a los compuestos sintagmáticos como formas léxicas superficiales que se corresponden con estructuras sintácticas subyacentes. Así, *hora Cabana* y *doctor muerte* pueden analizarse como una forma en la cual los constituyentes se relacionan sintácticamente mediante una preposición: *hora de Cabana* y *doctor de la muerte*, respectivamente. Asimismo, puede darse el caso que los compuestos sintagmáticos presenten una estructura subyacente de subordinación relativa como en los siguientes casos:

chica realidad → chica que es una realidad  
Cristo Cholo → Cristo que es cholo  
amigo elegido → amigo que ha sido elegido (por una noche)  
programa basura → programa que se parece a una basura  
mensaje misio → mensaje que es misio

feriado largo → feriado que es largo

fiesta semáforo → fiesta que se asemeja a un semáforo

Al igual que las otras formas de composición, la creación de los compuestos sintagmáticos es tan significativa desde el punto de vista comunicativo, dado que dentro de su estructura el segundo constituyente muestra un comportamiento adjetival, es decir, equivale semánticamente a un calificativo estándar:

venta pirata = venta informal

cultura combi = cultura informal

prensa chicha = prensa sensacionalista

doctor muerte = doctor asesino

mensaje basura = mensaje vulgar

En cuanto a la flexión de los compuestos sintagmáticos, la pluralización se establece normalmente en el núcleo, que es el primer constituyente, tal como se presenta la flexión de *diario chicha* en el siguiente caso:

Estos medios trabajaron para manchar honras de decenas de personas, entre políticos y periodistas del país. La composición de la Sala Penal Especial que juzgará a Fujimori por diarios chicha es la siguiente: Duberly Rodríguez [...] (La República: 13 de noviembre de 2012).

Otros casos en los cuales también se evidencia la flexión a través del primer constituyente son:

costumbres chicha

mensajes basura

programas basura

combis pirata

libros pirata



feriados largo

peras malograda

fiestas semáforo

Evidentemente, en el uso popular, la pluralización a partir del elemento nuclear (primer constituyente) puede verse alterada, dado que se tiende a la flexión también del segundo constituyente: *combis piratas*, *periódicos chichas*, *lucas gringas*, *cañas monses*, etc.

### **3.8.3 La composición moderna**

Al inicio de la segunda parte del capítulo III, en el cual planteábamos los tres criterios para conceptualizar a las palabras compuestas, definíamos a la composición moderna como un proceso que consiste en la integración de una palabra (o el comienzo de esta) con el final de otra, es decir, no con la estructura lexical íntegra, sino con el elemento derivacional (o silábico final) del segundo componente como en *acerial* (de *acero* + *industrial*), *costeñol* (de *costa* + *español*) o *chollywood* (de *cholo* + *Hollywood*).

La aparición de este tipo de compuesto en otras lenguas revela, justamente, que los constituyentes no se corresponden con el modelo estructural de la composición clásica, sino como una forma contracta cuyo significado del compuesto resulta de un cruce entre los constituyentes.

#### **3.8.3.1 La composición moderna en el inglés**

En el inglés, este tipo de compuesto está formado por las “partes” de dos palabras, es decir, los elementos constitutivos no se corresponden

íntegramente con ningún tipo de morfema convencional (afijo o lexema). Por ejemplo, la separación que representa la forma *sm* en *smoke* no corresponde a la estructura morfé mica de la base, del mismo modo *og* en *fog*. Veamos otros casos:

bang + smash	>	bash
dumb + confound	>	dumbfound
electronic + execute	>	electrocute
flame + glare	>	flare
haggle + tussle	>	hassle
internal + communication	>	intercom
modulator + demodulator	>	modem
motor + hotel	>	motel
motor + pedal	>	moped
naphthene + palmitate	>	napalm
picture + element	>	pixel
parachute + tropos	>	paratroops
telephone + marathon	>	telethon
cybernetic + organism	>	cyborg
agitation + propaganda	>	agitprop
camera + recorder	>	camcorder
emote + icon	>	emoticon
fact + fiction	>	faction
breakfast + lunch	>	brunch
fan + magazine	>	fanzine
smack + mash	>	smash

stagnation + inflation	>	stagflation
television + photogenic	>	telegenic
transfer + resistor	>	transistor
information + entertainment	>	infotainment

En estos casos, los compuestos se forman a través de dos procesos:

a) Al comienzo de una palabra se le añade el extremo de la otra. Por ejemplo, *infotainment* es resultado de la unión del extremo inicial de *information* con el extremo final de *entertainment*.

b) Los inicios de dos palabras se combinan. Por ejemplo, en *agitprop* se integran *agit* y *prop* (inicios de las palabras *agitation* y *propaganda*, respectivamente); del mismo modo, en *cyborg* intervienen las partes iniciales de *cybernetic* y *organism*.

### 3.8.3.2 La composición moderna en el francés

A pesar de que en el francés no se aborda de una forma exhaustiva los actuales procesos formativos de palabras, dentro de ciertos estudios se emplea el término *mot-valise* o *amalgamiento* para referirse a lo que nosotros consideramos composición moderna en esta investigación. Al respecto, Sylvia Ijeoma y C. Madueke (2013) consideran:

On entend parler de mots comme *franglais*, *midinette*, *alicament*, *stagflation*, etc. Très rarement, on pense au procédé en jeu dans la formation de ces mots, ni à leur morphologie, ni à l'origine du procédé. Tracer l'origine de l'amalgame se montre aussi difficile et compliqué que sa déconstruction parce que le phénomène semble traverser plusieurs disciplines d'étude, à savoir: la littérature, la linguistique, la psychologie et les aires banales. Cette traversée surtout littéraire fait que le phénomène est peu apprécié en linguistique. Pour les linguistes, le concept appartient purement à la littérature et pour les littérateurs, c'est le meilleur jeu de mots.

La création de l'amalgame en France, a été influencée par l'anglais. En Angleterre, la matière est attestée depuis 1895. C'est grâce à cette influence que les mots comme smog (smoke + fog) et brunch (breakfast + lunch) ont été imposés dans la langue française. À titre d'illustration, le mot smog «brouillard enfumé» est attesté en français en 1953. Cependant, l'influence anglaise n'implique pas l'absence d'une anthologie historique du phénomène en français.

Para los lingüistas franceses, este proceso formativo tiene mayor explicación en el ámbito literario, dado que para ellos es un “juego de palabras” para lograr el sentido lúdico de la literatura. Es así que el término *mot-valise* (‘valija’) es creada por el escritor Lewis Carroll, quien emplea una serie de palabras de este tipo en su obra *Desde el otro lado del espejo*.

De acuerdo con su estructura, las “palabras valija” obedecen a la fusión léxica de dos constituyentes, uno de los cuales ha sido objeto de truncamiento:

- *Célibattante*: de *célibataire* y *battante* (‘soltero’ y ‘pesado’). El término se basa en un juego de palabras como *beurgeois* o *franglais*. Aunque el término pertenece a una sociología periodística, se está empleando como una moda en las revistas de noticias y revistas de mujeres.
- *Franglais*: de *français* y *anglais* (‘francés’ e ‘inglés’). Es el mismo modelo de spanglish (de español e inglés).
- *Informatique*: de *information* y *automatique*. La terminación *-tique* podría convertirse en independiente y actuar como si fuera un “nuevo sufijo”.
- *Partagiciel*: de *partage* y *logiciel*, expresión que alude a compartir el *software*.

- *Clavardage*: es un neologismo creado a partir de las palabras *clavier* (teclado) y *bavardage* (chatear, contar).
- Teknival: de *techno* y *festival*, palabra que alude al festival de música tecno en Francia.

Como puede verse en los ejemplos citados, la creación de este tipo de composición en el francés es una influencia del inglés. Es a través de ello que palabras como *smog* (smoke + fog) y *brunch* (breakfast + lunch) se impusieron en la lengua francesa desde hace muchas décadas.

### 3.8.3.3 La composición moderna en el español peruano

#### 3.8.3.3.1 La homofonía parcial en los compuestos modernos

Esta forma de composición en el español peruano de la prensa escrita local mezcla o integra dos palabras sobre la base de la homofonía parcial, de modo que cada una conserva parte de su aspecto léxico, como *cholocóptero*, *chinochet*, *chollywood*, *reportuberos*, entre otros, que aparecen en los diarios locales:

a)



Fuente: Diario La República (2003)

b)



Fuente: Diario La República (2009)

c)



Fuente: diario El Comercio (2013)

d)



Fuente: diario El Comercio (2013)

En el caso a), la homofonía parcial no es muy notoria, dado que las partes *heli-* (de helicóptero) y *cholo* comparten solo el sonido /l/, mientras que en los casos restantes sí se evidencia dicha característica. Así, en el caso b), *pino-* (de Pinochet) y *chino* comparten tres sonidos distribuidos en la primera y segunda sílaba respectivamente: /i/, /n/, /o/. Asimismo, en c) la parte *holly-* (de Hollywood) y *cholo* coinciden en dos sonidos sucesivos, aunque en distintas sílabas, a través de /o/ y /l/. En el caso d), el compuesto *reportubero* presenta una homofonía parcial que busca la semejanza a través del sufijo derivativo y flexivo (you Tube > tube > tub-er- > tub-er-o) para que la similitud sea más notoria entre *reportero* y *reportubero*.

#### **3.8.3.3.2 El sincopamiento en la composición moderna**

La síncope es un proceso fonológico que consiste en suprimir sonidos en el interior de una palabra. Históricamente, este proceso permitió la aparición de muchos términos que se dieron en la transición del latín vulgar al castellano; no obstante, actualmente posibilita la formación de compuestos afectando a sonidos silábicos. Consideremos los siguientes compuestos modernos:

1. Cholocóptero
2. Cuerul
3. Choledad
4. Chinochet
5. Rochabús
6. Cholicienta
7. Reportubero
8. Combivencia

Si tuviéramos que precisar las palabras que participaron en la formación de estos compuestos, tendríamos el siguiente cuadro:

n. °	Palabras originarias	Palabra compuesta
1	Cholo + helicóptero	Cholocóptero
2	Cuero + curul	Cuerul
3	Cholo + soledad	Choledad
4	Chino + Pinochet	Chinochet
5	Rocha + autobús	Rochabús
6	Cholo + cenicienta	Cholicienta
7	Reportero + you Tube	Reportubero
8	Combi + convivencia	Combivencia

Dado que la síncope es un proceso que puede afectar en la supresión de un sonido o sílabas, en el siguiente cuadro presentamos la omisión del material fónico producto del sincopamiento presente en la composición moderna:

n. °	Palabras originarias	Palabra compuesta	Sincopamiento
1	Cholo + helicóptero	Cholocóptero	heli- : [eli]
2	Cuero + curul	Cuerul	-ro, cu- : [ro], [ku]
3	Cholo + soledad	Choledad	-o, sol- : [-o], [sol]
4	Chino + Pinochet	Chinochet	Pino- : [pino]
5	Rocha + autobús	Rochabús	auto- : [auto]
6	Chola + cenicienta	Cholicienta	-a, cen- : [a], [sen]



7	Reportero + you Tube	Reportubero	you : [yu]
8	Combi + convivencia	Combivencia	convi- : [kombi]

Como puede notarse en los ejemplos, el proceso de sincopamiento posibilita que partes de dos palabras (tal es el caso de 2, 3, 6 y 7) o palabras y una parte de otras se mezclen (tal es el caso de 1, 4, 5 y 8) para formar un compuesto moderno. En ese sentido, los casos mencionados anteriormente demuestran que a muchas de las “partes” de una palabra no se les está entendiendo como un morfema propiamente dicho, esto es, no es convencionalmente un afixo ni un lexema. Por ejemplo, al producirse la síncope en el compuesto *cuerul*, y a partir de dicho proceso suprimirse [ro] y [ku], la parte *cue-* no corresponde a la separación morfológica de *cuero* ni *-rul* a la de *curul*. Del mismo modo, al haber sincopamiento en *cholicienta* y suprimirse [sen], la parte *-icienta* no corresponde a la estructura morfé mica de la base de *Cenicienta*.

Finalmente, la reducción de las palabras en “partes” a través de la síncope, para formar otras compuestas, es un fenómeno moderno en cuanto a su campo de aplicación y frecuencia, pero antiguo en cuanto se establece y se explica por el fenómeno de la supresión fónica. Evidentemente, los medios masivos de comunicación, como los diarios locales, divulgan la creación léxica desde la forma escrita para que se incorpore en el uso popular, sobre todo de aquellos compuestos que presenten mayor expresividad o estén relacionados con quehacer comunicativo actual.

### 3.9 Factores condicionantes de la aparición de los compuestos en la prensa escrita local

#### 3.9.1. Factores pragmáticos

Uno de los principales factores de la creación de la composición moderna es su carácter abierto, es decir, no hay límite para su aparición. El proceso de creación lingüística de dichos compuestos no está limitado solo por el empleo de morfemas ya existentes, por ser un conjunto cerrado.

En ese sentido, la formación léxica de los compuestos modernos que aparecen en los diarios locales (como *chollywood*, *cholocóptero*, *cuerul*, *choledad*, *chinochet*, entre otros) demuestra una intención (acto ilocutivo) y un efecto perlocutivo (por ejemplo a través de los titulares en las portadas), dado que con la palabra resultante se busca una impresión que desencadene una reacción en el lector.

Un ejemplo interesante que puede demostrar la productividad y eficacia comunicativa de los compuestos modernos es *chollywood* y *reportubero*. La primera palabra integra la parte combinante *cho-* que revela un significado y un uso morfológico en el contexto de ‘cursi, huachafo, alienado y peruano’ y *-llywood* con el significado de ‘lugar del espectáculo, farándula o artistas’, con lo cual *chollywood* da forma a la idea de ‘lugar de la farándula o espectáculo peruano’.

En este caso, *reportubero* combina la forma *repor-* de *reportero* y *-tube-* de *You Tube* cuya palabra resultante manifiesta el significado de ‘periodista

cuya actividad consiste en presentar determinados eventos del sitio web *You Tube*'.

Según Warren (1990: 120), construir el significado de las palabras compuestas de este tipo implica un proceso mental mayor del que en un principio podemos suponer. Una de las razones es que el significado relacional no permanece en la palabra resultante y, consecuentemente, debe ser construido desde un principio. El éxito o fracaso semántico de la forma resultante de un proceso morfológico, ya sea derivación o composición, muchas veces depende de un conocimiento extralingüístico asumido y compartido entre los hablantes, que sería precisado por los morfemas que estemos manipulando en cuestión.

Asimismo para Cantero (2004: 7), entender el resultado final de una forma combinante o compuesta precisa de dos niveles: un requisito es reconocer la forma modelo que ha sido usada (forma, significado y referentes); el segundo aspecto es poder reajustar los rasgos semánticos y añadir el nuevo morfema con contenido semántico preciso requerido con el fin de obtener el resultado óptimo final. Una conjunción de tres focos diferentes entra en relación durante este proceso: adición del morfema con contenido, nuestro conocimiento intuitivo de la palabra modelo y la nueva combinación.

De todos los factores que intuimos sobre el referente que tomamos como modelo, escogemos algunos rasgos de significado. Por ejemplo, si tomamos como fuente original a Hollywood (distrito de la ciudad de Los

Ángeles cuyo nombre se asocia con la sede de la industria del cine estadounidense) al seleccionar los rasgos semánticos de *-llywood* seleccionaremos 'lugar del espectáculo que concentra a una variedad de artistas' como rasgo semántico fijo. Es una intención que deseamos conllevar en la forma resultante. Por lo tanto, cabe mencionar que se produce un acto ilocutivo paralelo a la selección de rasgos semánticos que refleja una serie de intenciones comunicativas determinadas. El emisor intenta conseguir un propósito específico.

Otro ejemplo en el cual se seleccionan rasgos de significado fijo es *-icienta* en palabras como *cholicienta* o *Tulicienta* cuyo rasgo semántico fijo de *-icienta* es 'persona o personaje venida a menos por su condición social'. Para lograr el efecto llamativo en el receptor, estas palabras generalmente aparecen en los titulares, con lo cual pragmáticamente se busca una reacción en el destinatario:



Fuente: diario Perú 21 (2009)



Fuente: diario Perú 21 (2013)

En estos titulares, se observa la intención comunicativa del emisor, esto es, el acto ilocutivo ofrece un ángulo de perspectiva sobre una dimensión diferente del sentido del uso de los procesos morfológicos. Como bien señala Vigara Tauste (1996: 35):

En todo acto de comunicación verbal se definen necesariamente unas determinadas relaciones interlocutivas, relaciones que incluyen no sólo a los participantes (emisor-receptor = hablante-destinatario = locutor-alocutor), sino también a todo el resto de los elementos que intervienen en la comunicación, ordenados y jerarquizados en torno al eje personal (su subjetividad, su espacio, su tiempo). De cómo se establecen y evolucionan estas relaciones en cada acto comunicativo particular (oral o escrito) dependerán, lógicamente, en gran medida, tanto el mensaje como la formalización e interpretación que los hablantes alcancen a hacer de él.

También para Graciela Reyes (citado por Gafarova, 2006: 158) la unidad lingüística contiene dos valores básicos: el semántico, que transmite la información factual sobre el mundo; y el pragmático, que contribuye al establecimiento de las relaciones entre los interlocutores, afianza la coherencia discursiva o muestra la actitud del hablante ante su proposición.

Observando la evolución semántica de una palabra, la autora nota que a un significado concreto le sigue, normalmente, algún significado metafórico que bien coexiste con el primero, o bien se sedimenta, y pasa a ser el significado más frecuente e incluso el único del vocablo en cuestión. Los significados

semánticos preceden a los pragmáticos. Eso indica que los “significados tienden a subjetivarse: pasan de ser descripciones externas a ser descripciones internas, en las cuales se manifiesta el punto de vista (opinión, percepción, actitud) del hablante” (Reyes, 1990: 99). En ese sentido, la subjetivación discursiva puede definirse como un proceso dinámico mediante el cual las valoraciones actuales del emisor (punto de vista, opinión, percepción), que se corresponden a las necesidades comunicativas, encuentran expresión explícita en los diversos niveles de la lengua.

Por tanto, para lograr una mejor interacción con el lector (eficacia comunicativa), los diarios locales ponen en marcha el proceso de la subjetivación de la escena discursiva, eje central, sin duda, en el proceso creativo del lenguaje. Así, la subjetivación de los significados que implica el paso del significado semántico al pragmático se puede evidenciar en los múltiples casos de compuestos metafóricos: a) “robacunas”, “robabancos”, “robacasas”, “rascapiés”, “levantamuerto”, “mamarrata”, “comeoro”, “bocasucia”, “chancabuque”, “picosaludo”, “matachola”; b) “combi pirata”, “diario chicha”, “mensaje basura”, “taxi cholo”, “tren macho”, “pera malograda”, “fiesta semáforo”, “caña brava”, “leche de tigre”, “leche de pantera”, “cabeza de pollo”, “uña de gato”.

En la sección 3.10.4 del presente trabajo, se detalla el proceso de metaforización de algunos de los compuestos del tipo a) y otros del tipo b). No obstante es pertinente enfatizar la distinción entre la metáfora total y parcial en el proceso de lexicalización de los compuestos. Considerando que en la formación de los compuestos intervienen dos o más palabras, entonces, en la

metáfora parcial el proceso está motivado por uno de los constituyentes del compuesto –tal es el caso de *diario chicha*, *tren macho* o *fiesta semáforo*, en la cual solo uno de los elementos es metafórico, dado que *diario*, *tren* y *fiesta* presentan un significado literal (semántico, en palabras de Reyes) –; mientras que, en la metáfora total, por ambos constituyentes: *robacunas*, *mamarrata* o *uña de gato*, en la cual los dos elementos del compuesto logran un significado metafórico (pragmático, según Reyes).

Por lo tanto, si *robacunas* o *comeoro*, por ejemplo, presentan un proceso de metaforización, entonces la subjetivación conlleva al debilitamiento del valor semántico de las formas lingüísticas a favor de nuevos valores pragmáticos. Se trata de un fortalecimiento pragmático. Según Reyes (1990: 99), “la subjetivación de los significados hace que las formas lingüísticas den mayor información [...] para mantener y reforzar la relación con los interlocutores”.

Desde el punto de vista comercial, los diarios locales realizan una publicidad de la información y como el objeto de la publicidad es el consumo del producto se busca una interacción, en cierta forma, a través de la creatividad del lenguaje. En ese sentido, la información vertida en los diarios locales tiene una orientación y finalidad perlocutiva, esto es, hay una intención de influir sobre el destinatario, que está conformado por el público general, para que actúe de una determinada forma: centre su atención en la información y compre el diario.

En cierto modo, los titulares cumplen la función fática del lenguaje, dado que su contenido informativo es secundario y produce enunciados con un cierto grado de redundancia. Por ejemplo, en el caso *Japón en su hora loca*, el titular más que informar (dado que los acontecimientos sísmicos en dicho país ya eran de conocimiento público a través de otros medios) busca iniciar el lazo comunicativo.

Según Pavla Antonická (citado por Fazio, 2008: 7), las funciones de la publicidad tienen que ver con la pragmática. Siguiendo las definiciones provistas por Roman Jakobson, esta autora señala que la función fática consiste en captar la atención del receptor estableciendo contacto con él; el anuncio debe sorprender al receptor de tal manera que se fije en su memoria. Para Antonická, la función fática se produce cuando el mensaje está orientado hacia el canal o contacto y tiene como objeto comprobar si el canal funciona correctamente, abrirlo y/o mantenerlo abierto.

Desde ese punto de vista, en los titulares como “La dulce Tulicenta es mamá y está realizada”, “Tontos en busca de su chinochet” o “Japón en su hora loca”, la función fática se presenta a través de la construcción llamativa en la combinación léxica y del cambio del significado denotativo al connotativo.

### **3.9.2 Factores estilísticos**

Otro de los factores que condiciona la aparición de los compuestos es el estilo del lenguaje periodístico. No es necesario ser un asiduo lector de la prensa escrita local para darse cuenta de que el cambio lingüístico o la



creación de palabras es un procedimiento constante en los diversos sectores comunicativos. Así, como bien señala Ortega (2001):

El lenguaje periodístico es una fuente inagotable de creatividad léxica. Abarca numerosas áreas de conocimiento: economía, política, medicina, deporte... Refleja los cambios lingüísticos que se producen constantemente en la lengua; revitaliza palabras caídas en desuso, une otras que nunca antes se habían asociado, forma compuestos nuevos con palabras griegas, o latinas; emplea por primera vez vocablos extranjeros... Es, por tanto, la fuente renovadora de léxico más eficaz con la que cuenta el hablante de español para constatar la vitalidad de nuestro idioma.

Debemos tener en cuenta algunas características del estilo en el lenguaje periodístico. Según Ruiz, el redactor de prensa pretende comunicar hechos e ideas a un público heterogéneo, por lo que intenta adoptar un estilo que facilite la comprensión y capte el interés del lector. La necesidad de captar la atención del lector y mantener su interés, además de conseguir ese principio general de objetividad, establece algunas características comunes en el lenguaje de los textos periodísticos:

**a) Claridad:** se adopta un estilo neutral, esto es, el español estándar, que no se identifica con ningún grupo concreto de hablantes, y que prefiere la sencillez a la complejidad.

**b) Concisión:** hay una tendencia a la brevedad y a la condensación de la información.

**c) Corrección:** el estilo periodístico es un modelo de uso de la lengua, por lo que desde los libros de estilo de agencias y periódicos, la figura del defensor del lector, etc., se insiste en la especial preocupación por ceñirse a las normas del idioma.

**d) Amenidad:** se busca un estilo ágil y plástico, que sea atractivo y que consiga que el lector «visualice» los hechos que se le narran.

La orientación informativa o interpretativa condiciona la existencia de diferencias lingüísticas, según se busque la máxima objetividad (o apariencia de objetividad) o bien se busque la interpelación al lector para conseguir que se identifique con una línea de opinión determinada.

Tomando en cuenta la concisión como una de las características del estilo periodístico y considerando que el redactor se ve limitado por el espacio en el cual plasma su información, podemos notar que frecuentemente se recurre a las siglación. Para Alcoba (1991:38), una relación muy utilizada en los enunciados periodísticos por motivos de espacio en la expresión del titular es la siglación:

a. [...la empresa cinematográfica Metro Goldwin Mayer...] ⇒ [...la MGM...]

b. [...el Tribunal Constitucional...] ⇒ [...TC...]

En ese sentido, la composición como creación léxica busca la concisión en los titulares con cierta originalidad expresiva, incluso llegando a combinar una sigla (*SMP*, siglación del equipo de fútbol San Martín de Porres) con un léxico propiamente dicho (*Perea*, apellido del jugador Luis Perea de dicho club), tal como se muestra a continuación:

a)



Fuente: diario Trome (2013)

Evidentemente, en el proceso formativo puede haber algunos cambios fonéticos, esto es, hay un juego de palabras que condicionan un cambio vocálico, pero que la alusión a los referentes de los dos componentes no se pierde ni se malinterpreta, al contrario cumple con la característica de la amenidad, tal como se presenta en los siguientes titulares:

b)



Fuente: diario Trome (2013)

c)



Fuente: diario El Bocon (2013)

En b) el proceso formativo se establece entre *Checho* (de Checho Ibarra, jugador de Sport Huancayo) y *cholaca*, constituyente que ha sufrido una alteración fonética: *chalaca* > *cholaca*, [a] > [o], no obstante la interpretación no se pierde, dado que la información que se desea transmitir consiste en que ‘el jugador Checho ha metido un gol de chalaca’.

Por su parte en c), el proceso formativo no es propiamente la de una composición; sin embargo, semánticamente se puede aludir a dos referentes: al Rey León y al jugador Lionel Messi. Para ello el estilo periodístico, buscando la amenidad y la fácil comprensión, trata de emplear el contraste de colores o como se ve en otros casos puede recurrir al guion. Así, en d) la forma *amor-oso* integrada por *amor* (alusivo al sentimiento romántico del alcalde) y *oso* (regalo que fue obsequiado como un detalle de dicho sentimiento) demuestra que la decodificación del mensaje es concisa y clara puesto que llega, comunicativamente, al lector en forma eficaz:

d)



Fuente: diario Perú21 (2013)

En cuanto a la composición por yuxtaposición, este proceso formativo es muy frecuente en los diarios locales:

- Lllaman “robacunas” a Belén (Trome, 2012).
- Popularidad de Nadine bajó por cargamontón (La República, 2012).

O si se trata de los yuxtapuestos que aparecieron por muchos días en las portadas de los diversos diarios locales, no podemos dejar de mencionar a aquellos que aludían a los congresistas, tal es el caso de *comepollo*, *comeoro*, *robacable*, *lavapiés*, *mataperro*, entre otros. En ese sentido, podemos corroborar que es parte del estilo periodístico formar yuxtapuestos haciendo converger el momento coyuntural con un determinado léxico. Por ejemplo a partir del término “narco” (acortamiento de narcotraficante) se registraron, en los últimos meses, titulares con formas compuestas que establecían una relación entre el narcotráfico, la política: *narcoindulto*, *narcocongresista*, *narcoavión*, *narcobuque*, *narcoburros*, *narcodudas*, etc.

e)



Fuente: diario Expreso (2013)

Desde el punto de vista estilístico, en e) el compuesto yuxtapuesto *Narcoburros*, al igual que muchos de los otros tipos de compuestos, ocupa una posición que demuestra una topicalización en la redacción periodística. Según Alcoba (1991: 34), la topicalización es un proceso oracional que se manifiesta en distintas formas y que tiene por objeto cargar con el énfasis que no suele tener, o poner de relieve, un determinado elemento dentro de un contexto informativo.

Asimismo, el énfasis o relieve resultante de la topicalización se manifiesta con la colocación de los elementos de la oración, ocupando el primer lugar en la secuencia lineal de la expresión, el sitio habitual del sujeto gramatical, del tema de la oración:

- “Mamarrata” recorrerá calles de Lurín (La República, 30 de noviembre de 2009).
- *Chollywood* arremete contra Rosario Ponce (La República, 26 de noviembre de 2011).

- “Robacable” volvió al Congreso (Trome, 5 de mayo de 2012).
- 'Narcoindultos' habrían sido coordinados con un exministro aprista (La República, 29 de junio de 2013).
- Narcodudas los persiguen (La Primera, 13 de octubre de 2013).

### **3.10. Aspecto semántico de la composición en el español peruano de la prensa escrita local**

#### **3.10.1 La metáfora como un proceso semántico en la formación de compuestos**

La aparición de palabras compuestas en el español peruano de la prensa escrita local revela que la creación léxica no es ajena en ningún ámbito, dado que las personas recurren a su creatividad lingüística para formar compuestos, incluso llegando a conceptualizar la realidad en forma figurada, esto es, a través de un proceso de metaforización. En ese sentido, la metáfora se relaciona con el proceso formativo de la composición, la cual implica una serie de mecanismos semánticos en el español peruano como veremos más adelante.

En términos generales, la metáfora se ha definido como una figura por la cual se da a un vocablo un significado que no le es suyo, es decir, en una relación metafórica se establece el traslado del nombre de un objeto a otro objeto por relación de analogía. Los diversos diccionarios suelen definir a la metáfora como la sustitución de un término propio por otro figurado, en los cuales se pueden establecer relaciones de animado a inanimado, de inanimado a animado, de animado a animado, de inanimado a inanimado, tanto en sentido físico como en sentido moral. En ese aspecto, el Diccionario de la Real Academia Española (2001) plantea la siguiente definición:

### **metáfora.**

(Del lat. metaphōra, y este del gr. μεταφορά, traslación).

1. f. Ret. Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro figurado, en virtud de una comparación tácita; p. ej., Las perlas del rocío. La primavera de la vida. Refrenar las pasiones.

2. f. Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente, con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión; p. ej., el átomo es un sistema solar en miniatura.

Evidentemente, para tener un mejor enfoque, será pertinente revisar la teoría de la metáfora desde el momento en que fue propuesta por primera vez, esto es, desde Aristóteles, dado que de la concepción aristotélica de la metáfora dependen las teorías posteriores (sobre todo la teoría cognitiva) hasta la actualidad.

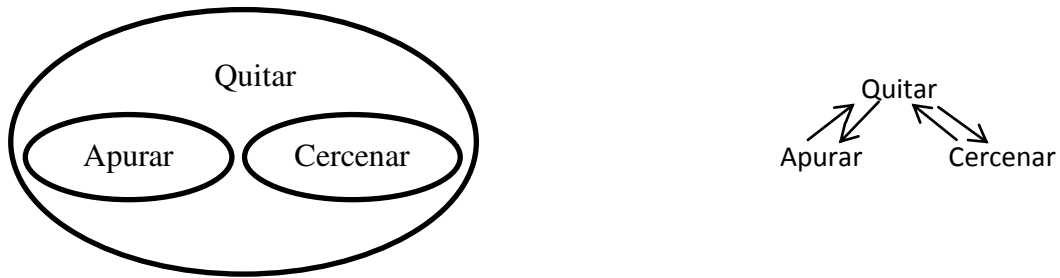
### **3.10.2 Concepción aristotélica de la metáfora**

Aristóteles aborda por primera vez el tema de la metáfora en la *Poética*. No obstante, en la *Retórica* también se analizan estos juegos verbales, dado que para animar el lenguaje, pueden usarse palabras extranjeras, palabras ornamentales, palabras acuñadas artificialmente, palabras alargadas y, por último, las metáforas. Según Eco (2000: 175), para Aristóteles la metáfora se define como el recurso de un nombre a otro tipo, o bien como la transferencia a un objeto del nombre que corresponde a otro, operación que puede llevarse a cabo mediante desplazamientos de género a especie, de especie a género, de especie a especie o por analogía.

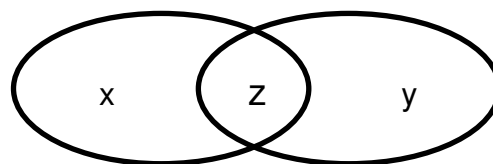
En cuanto a la metáfora de tres términos, Aristóteles plantea dos ejemplos: *Habiéndole apurado la vida con el arma de bronce* y *habiéndole cercenado la vida con el arma de bronce*. En estos dos ejemplos, se observa el cambio de especie a especie, es decir, *apurar* y *cercenar* son dos casos de un



“quitar” más general. Este caso parece corresponder más genuinamente a una metáfora: se diría de inmediato que hay cierta semejanza entre *apurar* y *cercenar*. Por eso la estructura lógica y el movimiento interpretativo se representa así (Eco, 2000: 179):



Como se observa, el paso de una especie al género, y luego del género a una segunda especie, puede producirse en cualquier dirección. Esta metáfora de tres términos ha servido a muchas teorías posteriores, puesto que en muchos autores se encuentran ejemplos diversos que llevan el siguiente diagrama (x es el término metaforizador, y es el término metaforizado, z es el término intermedio, o sea, es el género de referencia que permite operar la desambiguación):



Este diagrama permite explicar casos como *El pico de la montaña* (*cima*) y *pico* participan del género “forma aguda”. Según la metáfora de tres términos, *cima* pierde algunas propiedades al convertirse en cosa aguda y adquiere otras al convertirse luego en *pico*. Pero si *cima* y *pico* tienen en común la propiedad de ser agudos, el hecho mismo de que se los compare manifiesta las propiedades que tienen en oposición. Incluso se puede plantear

que hay una transferencia de propiedades: la cima se vuelve más animal y orgánica y el pico adquiere una propiedad mineral. Este paso de propiedades es lo que apuntaría al problema de las teorías de las transferencias, ya que no se sabe quién adquiere algo y quién pierde.

Para muchos autores modernos, la metáfora de los tres términos es característica de la metáfora proporcional que también planteaba Aristóteles. Por ejemplo, en el caso del *pico de la montaña* no implica tres elementos sino cuatro: la cima es a la montaña lo que el pico a la cabeza del pájaro.

La metáfora por proporción o analogía es una metáfora de cuatro términos. El esquema a emplearse sería el siguiente:  $A/B = C/D$ :

$$\begin{array}{ccc} \text{La vejez es a la vida} & = & \text{el ocaso es al día} \\ A & & B \qquad C \qquad D \end{array}$$

Por lo tanto:

La vejez es el ocaso de la vida.

El anochecer (ocaso) es la vejez del día.

### 3.10.3 Concepción moderna de la metáfora: el enfoque cognitivo

Dentro del marco de la lingüística cognitiva, la publicación que estableció las bases de la metáfora fue *Metaphors We Live By* (1980) (*Metáfora de la vida cotidiana*, traducida en español) de George Lakoff y Mark Johnson. Para el cognitivismo, el lenguaje se relaciona con el dominio experiencial, es decir, el lenguaje se encuentra vinculado al pensamiento y el pensamiento no puede ser ajeno al cuerpo, al contrario nace de una experiencia corpórea. En otras palabras, el enfoque cognitivo permite establecer una interacción entre

lenguaje, pensamiento y mundo, en el que intervienen nuestra experiencia o nuestra naturaleza física.

Evidentemente, la lingüística cognitiva ha permitido desarrollar una serie de investigaciones sobre la lengua desde el punto de vista diacrónico y sincrónico, no obstante, no hay un estudio en el ámbito hispano sobre la formación de palabras compuestas desde la teoría cognitiva. Por ello, nuestra investigación no pretende ahondar sobre los postulados de la lingüística cognitiva, sino identificar los mecanismos semánticos o metafóricos que se realizan en la formación de determinados compuestos presentes en el español peruano a través de la prensa escrita local.

Para la lingüística cognitiva, la categorización de la realidad permite establecer los dominios cognitivos (unos más abstractos [los prototipos] y otros más cercanos a nuestro dominio experiencial), por tanto, la metáfora es un mecanismo cognitivo mediante el cual un dominio experiencial parcialmente se proyecta en un dominio experimental diferente, por lo que el segundo dominio se entiende parcialmente en términos de la primera.

Según George Lakoff y Mark Johnson, las relaciones entre los dominios cognitivos se realizan a través de metáforas conceptuales. Para Buenafuentes (2007: 51), la metáfora conceptual permite hacer más concretos aspectos abstractos, esto es, empleamos dominios que conocemos bien a partir de nuestra experiencia para interpretar otros dominios que nos resultan más difíciles de comprender. En ese sentido, el análisis estructural de las metáforas conceptuales según Lakoff revela la existencia de un dominio de origen (dominio que presta sus conceptos) y un dominio destino (dominio que recibe

dichos conceptos) de modo que la metáfora conceptual será el resultado de las correspondencias o proyecciones entre esos dominios.

Asimismo, para Llésta y Pamies (2000: 66), las metáforas conceptuales constituyen un mecanismo que permite hacer más concretos, más cercanos a nuestra experiencia, conceptos abstractos. Así, al respecto considera:

[...] conceptos emocionales como el amor, la ira, el miedo [...] se comprenden metafóricamente, al igual que la mayoría de los conceptos más básicos de nuestro sistema conceptual: tiempo, cantidad estado, cambio, acción, causa, modalidad [...], e incluso el concepto de categoría.

Para Cuenca y Hilferty (1999: 100), los siguientes casos ejemplifican a las metáforas conceptuales:

MORIR ES PARTIR	Nuestro amigo nos ha <i>dejado</i>
LAS TAREAS DIFÍCILES SON CARGAS	Quiero quitarme este <i>peso</i> de encima
LAS PERSONAS SON ANIMALES	El muy <i>burro</i> me dijo que no sabía resolver el problema
LA VIDA ES UN VIAJE	<i>Va por la vida</i> sin la más mínima preocupación
LAS TEORÍAS SON EDIFICIOS	Esta teoría carece de <i>fundamentos</i> empíricos
EL TIEMPO ES UN OBJETO DE VALOR	El tiempo es <i>oro</i>
LAS IDEAS SON ALIMENTOS	No pienso <i>tragarme</i> ni una mentira más
EL AMOR ES UNA GUERRA	Ella lo <i>conquistó</i> con una sonrisa

A partir de ello, podemos establecer la correspondiente proyección de las metáforas conceptuales citadas, esto es, considerando el dominio de origen y el dominio de destino:

DOMINIO DE ORIGEN	PROYECCIÓN	DOMINIO DE DESTINO
El partir	sirven para conceptualizar	El morir
Las cargas		Las tareas difíciles
Los animales		Las personas
El viaje		La vida
Los edificios		Las teorías
Los objetos de valor		El tiempo
Los alimentos		Las ideas
La guerra		El amor

En el cuadro presentado se observa que en el proceso metafórico es indispensable una proyección entre el dominio de origen y el dominio de destino. Según Lakoff y Johnson (1980: 52) existen correspondencias ontológicas que enlazan las estructuras de los dos dominios. Así, en *Las ideas son alimentos*, las correspondencias ontológicas que se realizan en esta metáfora son las siguientes: las ideas corresponden a los alimentos, la persona que come los alimentos corresponde a la persona que acepta la idea, cocinar el alimento corresponde a concebir la idea, digerir el alimento corresponde a comprender la idea.

Por tanto es pertinente considerar que dentro de las metáforas conceptuales, se encuentra un subtipo: se trata de la metáfora ontológica. Esta, según Lamas (2005: 134), “permite entender la experiencia en función de los objetos físicos y de las sustancias, de tal modo que se eligen partes de la experiencia de carácter abstracto y se las considera entidades discretas o sustancias de un tipo uniforme”.

Por su parte, Lakoff y Johnson (1980: 64) consideran a la personificación y a la metonimia dentro de la metáfora ontológica. La primera de ellas establece que el objeto se entiende en función de una persona, es decir, se transfieren propiedades humanas a animales como se evidencia en el proceso metafórico del compuesto *abeja reina* o *perro policía*. La segunda, esto es la metonimia, permite conceptualizar una cosa en virtud de otra a partir de una relación de contigüidad entre ambas. Los casos de metonimia más importante son las que establecen la relación de *la parte por el todo*, *el productor por el producto* o *el lugar por la institución*.

Para Buenafuentes (2007: 58), es necesario también añadir otros subtipos dentro de las metáforas ontológicas:

En primer lugar, hay que señalar las metáforas zoomórficas, es decir, cuando se especifica un objeto o persona en términos de un animal (*lobo de mar* “marino viejo y experimentado en su profesión” (DRAE, 2001: *lobo*). Y también la reificación o cosificación a través de la que se conceptualizan animales y personas a partir de objetos (tapa de los sesos “parte superior del cráneo” (DRAE, 2001: *tapa*); cielo de la boca “paladar (parte interior y superior de la boca)” (DRAE, 2001: s. v. *cielo*).

Así pues, desde nuestro punto de vista, las metáforas ontológicas pueden sistematizarse en tres tipos: personificación, animalización y cosificación. Lo que cambia en las distintas proyecciones metafóricas es el origen y el destino de los dominios cognitivos.

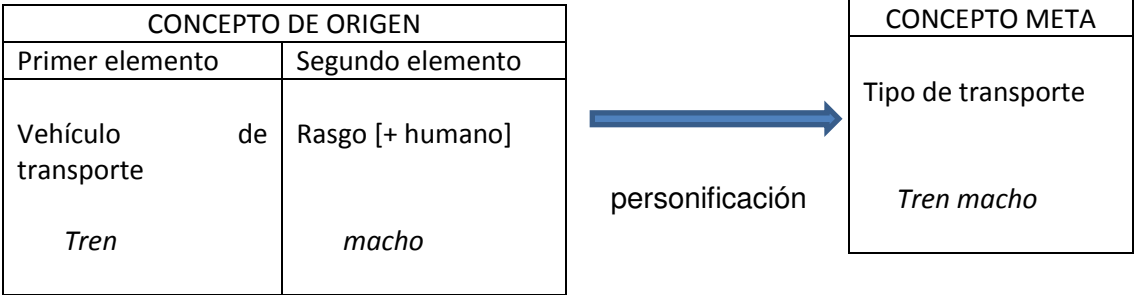
Según Lakoff (1987), aparte de la metáfora conceptual es necesario distinguir la metáfora de imagen. Esta es una expresión metafórica “única”, basada en una imagen visual. Asimismo Llamas considera que “es posible hacer que una metáfora de imagen pertenezca a una metáfora conceptual. Así, una expresión como *El ratón del ordenador* podría presuponerla existencia de una metáfora conceptual *Las cosas son animales* o *las cosas son seres vivos*.

#### **3.10.4 La metáfora en el proceso de la composición en el español peruano**

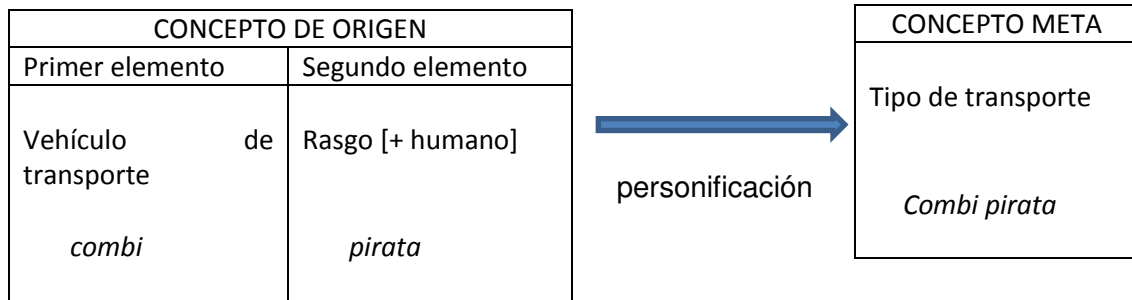
Dentro del proceso de la composición en el español peruano de la prensa escrita local, se evidencia la participación de la metáfora en el proceso de lexicalización de los compuestos. Para ello es pertinente distinguir entre metáfora total y parcial. Dado que en la formación de los compuestos intervienen dos o más palabras para formar una nueva unidad léxica, entonces, en la metáfora parcial el proceso está motivado por uno de los constituyentes del compuesto; mientras que, en la metáfora total, por la totalidad de los constituyentes. Un ejemplo de metáfora parcial sería *diario chicha*, *tren macho*

o *fiesta semáforo*, en la cual solo uno de los elementos es metafórico, dado que *diario*, *tren* y *fiesta* presentan un significado literal. Asimismo, un ejemplo de metáfora total sería *robacunas*, *taxicholo* o *rata blanca* en la cual la metaforización está dada por los dos elementos del compuesto.

Esta distinción entre metáfora total y parcial es importante porque permite establecer el foco a partir del cual se origina el proceso semántico del compuesto. Dado que las palabras compuestas se forman con palabras ya existentes, entonces, estas revelan un concepto de origen que, a partir de la focalización de los constituyentes del compuesto, devienen en un significado resultante o concepto meta. En ese sentido en la metáfora parcial, el foco de creación del concepto meta será uno de los elementos del compuesto. Por ejemplo, en los compuestos *tren macho* o *combi pirata* el concepto meta es un tipo de vehículo de transporte: el primer elemento de los compuestos (*tren* y *combi*, respectivamente) designa el significado de ‘vehículo de transporte’ (concepto de origen) y el segundo elemento proyecta la metáfora. En los ejemplos anteriores, el proceso metafórico que se establece es el de la personificación, puesto que se le atribuyen características humanas (ser macho, ser pirata) a los vehículos de transporte, tal como se detalla en los siguientes cuadros:

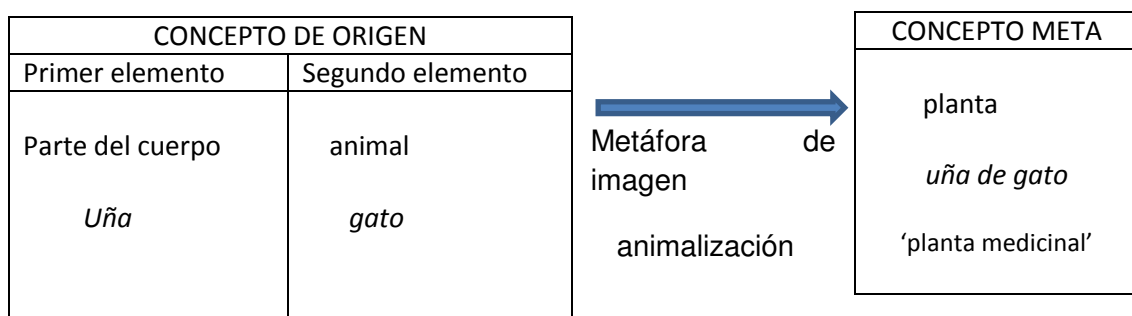


Esquema del proceso metafórico basado en la personificación



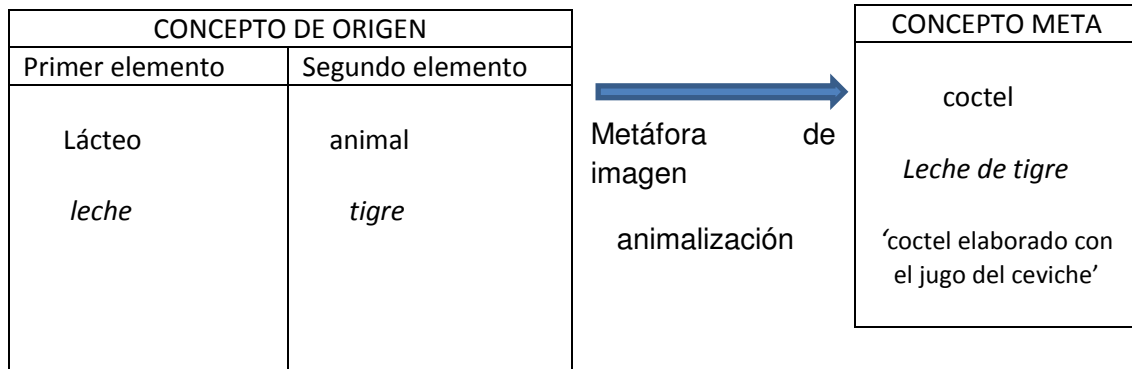
Esquema del proceso metafórico basado en la personificación

En cuanto a la metáfora total, como dijimos al inicio de esta sección, el elemento focalizador está determinado por la totalidad de los constituyentes del compuesto, es decir, se cuenta con dos significados o conceptos de origen cada uno correspondiente a los diferentes miembros de la palabra compuesta. Por ejemplo, en los compuestos *cabeza de pollo*, *leche de tigre*, *leche de pantera*, *caña brava* o *mamarrata* presentan un significado resultante que no se relaciona con algunos de los términos constitutivos, esto implica que existen compuestos que pueden designar a una planta, pero en su formación no aparece ninguna planta (por ejemplo *uña de gato*), de igual forma puede ser que uno de los elementos del compuesto sea un animal, pero su significado o concepto meta no lo es, tal como se presenta en los siguientes cuadros:

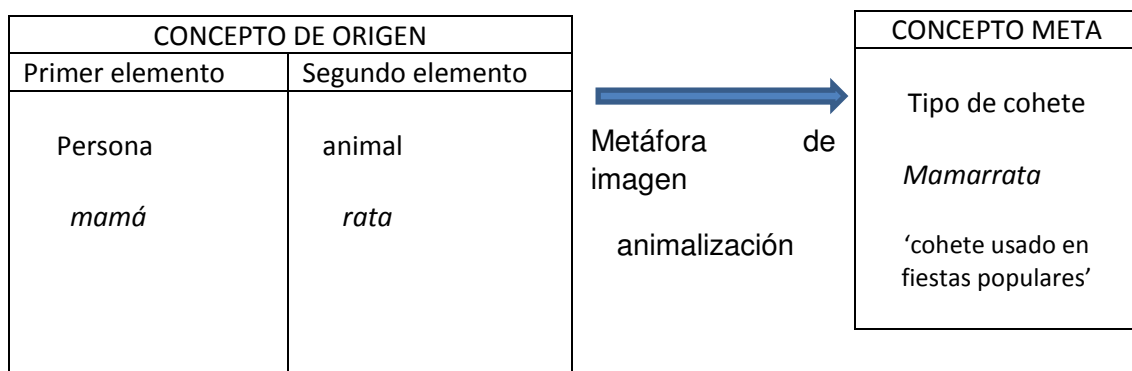


Esquema de la metáfora de imagen y animalización

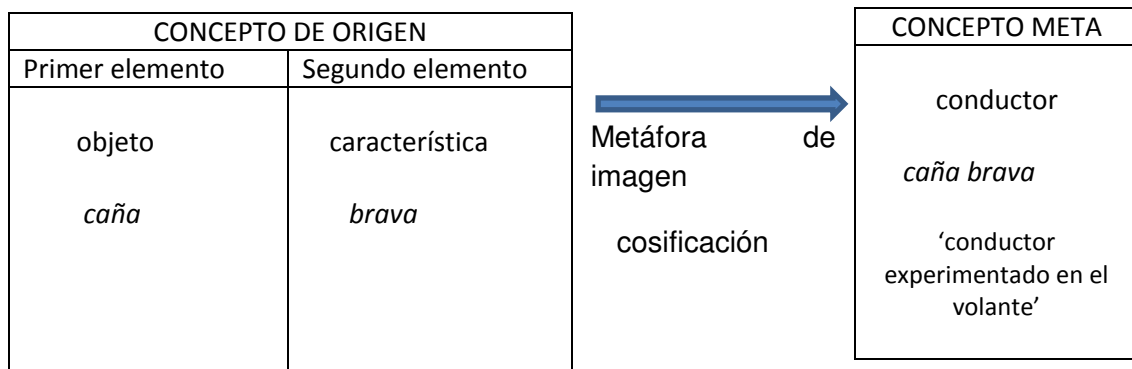




Esquema de la metáfora de imagen y animalización



Esquema de la metáfora de imagen y animalización



Esquema de la metáfora de imagen y cosificación

En estos procesos, por ejemplo en el cual se pasa de la designación de una parte del cuerpo y de un animal a la designación de una realidad distinta (planta), se evidencia la lexicalización y especialización del significado a través de un proceso metafórico que se establece con el esquema C (palabra

compuesta) se parece o tiene forma de A y de B, siendo A y B los elementos que forman el compuesto. En ese sentido, este proceso corresponde a lo que se ha denominado metáfora de imagen, esto es, cuando se establece una comparación entre el concepto meta y los dos elementos que constituyen los conceptos o significados de origen. Además, según la teoría de la metáfora ontológica, cuando se proyectan características animales a la designación de la planta se produce el proceso de animalización (tal es el caso de *uña de gato*) y cuando se proyectan características de un objeto o de otro elemento de naturaleza similar se produce la cosificación (tal es el caso de *caña brava*).

## CONCLUSIONES

1. De los casos analizados, podemos concluir que la composición es un proceso dinámico y complejo. La dinámica cultural que existe en el Perú se manifiesta también en la alteración del lenguaje tanto en el aspecto morfológico como semántico. A través de esta investigación, hemos demostrado que la formación de palabras compuestas en el español peruano es un procedimiento recurrente dentro del contexto informativo de la prensa escrita local.

El criterio semántico nos ha permitido establecer un enfoque según la metáfora total y parcial, considerando que en la formación de los compuestos intervienen dos o más componentes léxicos para formar una nueva unidad. Así, en la metáfora parcial el proceso está motivado por uno de los constituyentes del compuesto. Un ejemplo de este tipo de metáfora sería *diario chicha*, *tren macho* o *fiesta semáforo*, en la cual solo uno de los elementos es metafórico, dado que *diario*, *tren* y *fiesta* presentan un significado literal. Por su parte, en la metáfora total, el proceso está motivado por la totalidad de los constituyentes, como en *robacunas*, *taxicholo* o *rata blanca* en la cual la metaforización está dada por los dos elementos del compuesto.

2. El criterio morfológico nos ha permitido describir y explicar las combinaciones posibles de los compuestos en la actualidad, sin descuidar las interrelaciones entre los constituyentes de la palabra compuesta y su resultado desde la perspectiva semántica. Nuestro estudio demuestra que

la composición moderna es un proceso que consiste en la integración de una palabra (o el comienzo de esta) con el final de otra, es decir, no con la estructura lexical íntegra, sino con el elemento derivacional del segundo componente como *chollywood* (de *cholo* + *Hollywood*). Este proceso formativo integra dos palabras sobre la base de la homofonía parcial, de modo que cada una conserva parte de su aspecto léxico, como “cholocóptero”, “chinochet”, o “reportuberos”, que aparecen en los diarios locales.

Asimismo, hemos demostrado que en la estructura de los compuestos modernos hay un sincopamiento, dado que la síncopa es un proceso que puede afectar en la supresión de un sonido o sílabas, en palabras como “cuerul”, “choledad”, “chinochet” o “cholicienta” se evidencia la omisión del material fónico producto de ello.

3. Si bien desde un inicio el generativismo se preocupó por la sintaxis, luego no pudo dejar de lado el estudio de la capacidad del sujeto para crear y comprender nuevas palabras. En ese sentido, la formación de palabras se ha convertido en un tema fundamental dentro de la teoría lingüística. Así, nuestra investigación, bajo la etiqueta de morfología léxica, se convierte en un aporte a las modernas teorías desarrolladas a partir del generativismo transformacional.

Siguiendo los postulados transformacionales, los procedimientos implicados en la formación de palabras compuestas se conciben como si respondieran a una estructura sintáctica, esto es, a una representación

superficial de ella, una especie de fusión de carácter gráfico con matices semánticos. Un ejemplo de ello, como bien hemos explicado, lo encontramos en “matachola”, “comegato”, “comeoro”, “robacunas”, “robacasas”, entre otros.

Estas formas constituyen las manifestaciones superficiales de transformaciones que parten desde el verbo hacia estructuras de carácter nominal. Evidentemente, en el español peruano se puede encontrar también estructuras que obedecen a procesos especiales los cuales pueden escapar del enfoque transformacional, ya que pueden tener constituyentes con relaciones sintácticas y semánticas modernas, que devienen de un pragmatismo y de un estilo periodístico particular como en “Tulicienta”, “cuerul”, “SMPerea”, “Lionel”, “Checholaca”, entre otros.

4. Los componentes morféimicos de las palabras es fundamental para el análisis de los procesos formativos. Para los investigadores, el lexicón reflejaría esta estructura morféimica de la palabra, no obstante, se fundamenta el hecho de que el lexicón está constituido por una lista de términos actualmente en uso, no considerando los términos que poseen la probabilidad de ser creados. En ese sentido, la creación de dichos términos ha sido materia de nuestra investigación, en la cual se evidencia que en la prensa escrita local hay una gran tendencia a la creación de compuestos clásicos, esto es, aquellos cuyos componentes (generalmente, dos lexemas que denotan conjuntamente un determinado referente) se encuentran unidos gráficamente, como en “picosaludo”, “narcoindulto”,

“comepollo”. En cuanto a los compuestos sintagmáticos, estos evidencian una forma de composición representada por un sintagma (con nexos o sin él) que constituye una unidad semántica y cuyos componentes mantienen relaciones sintácticas semejantes a las que presenta una frase u oración, como en “leche de tigre”, “choque y fuga” o “fiesta semáforo”. Finalmente, están los compuestos modernos que emplean segmentos léxicos básicos y significativos acompañados de una homofonía parcial y de un proceso de sincopamiento como en “chollywood”, “cholocoptero”, “choledad”, “chinochet”, “rochabús, cholicienta”, entre otros.

## BIBLIOGRAFÍA

ALCOBA, Santiago. *Titulación enunciativa y coherencia. Procesos sintácticos y relaciones léxicas*. Revista Comunicación y Sociedad. 1991, pp. 29-51

ALVAR EZQUERRA, Manuel. *La formación de palabras en el español*. Madrid, Arco Libros, S. L., 2002.

ANDERSON, S. *Linguistics: The Cambridge survey I*. Cambridge University Press, 1988.

ALONSO CORTÉS, Ángel. *Lingüística*. Madrid, Ediciones Cátedra, 2002.

BAUER, L. *English Word Formation*. Cambridge, Cambridge University Press, 1984.

BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española*, t. 3. Madrid, Espasa-Calpe, 1999.

BUENAFUENTES DE LA MATA, Cristina. *Proceso de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en el español*. Tesis doctoral Universidad Autónoma de Barcelona, Bellaterra, 2007.

BUSTOS TOVAR, E. *Algunas observaciones sobre la palabra compuesta*. Revista de Filología Española, XLIX. 1966, pp.255-274.

CANTERO, Mónica. *Formas combinantes: un estudio sobre los procesos morfológicos de truncamiento en español*. Revista de Filología y Lingüística, 2004, pp. 205-214. Accesible en internet: file:///C:/Users/pc/Downloads/4445-6741-1-PB.pdf

CASADO VELARDE, Manuel. *Creación léxica por acronimia en el español actual*. Madrid, 1979.

CUENCA, María y HILFERTY, Joseph: *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona, Ariel. 1999.

DÍAZ HORMIGO, María Tadea. *Restricciones del sistema y restricciones de la norma en la formación de palabras*. Universidad de Cádiz, 2004.

ECO, Umberto. *Semiótica y filosofía del lenguaje*. Barcelona, Editorial Lumen, 2000.

ESCOBAR ZAPATA, Emérita. *La acronimia*. Tesis de maestría UNMSM, Lima, 1995.

FAZIO, María Eugenia. *Pragmática y argumentación en el discurso publicitario*. 2008. Accesible en internet:

<http://revistas.ucm.es/index.php/PEPU/article/viewFile/PEPU0808220015A/15418>

GAFAROVA, Rena. *Español e italiano coloquial: estudio morfopragmático*. Tesis doctoral Universidad Complutense, Madrid, 2006.

GONZÁLEZ, Guillermo Lorenzo. *Curso de Morfología Generativa*. Lima, Ediciones EDUCARE UNFV, 1998.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Gramática didáctica del español*. Madrid, Ediciones SM, 1997.

IÑESTA, E. y PAMIES, A. *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada, Granada Lingüística y Métodos Ediciones, 2002.

LAKOFF, George y JOHNSON, Mark: *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid, Cátedra. 1998.

LÁZARO, Fernando. *Curso de Lengua Española*. Madrid, Ediciones ANAYA, 1985.

LÁZARO MORA, F. *Sobre la parasíntesis en el español*. En Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica, 5. 1986, pp.221-235.

LANG, Mervyn. *Formación de palabras en español*. Madrid, Ediciones Cátedra, 1997.

LEWANDOWSKI, T. Diccionario de lingüística. Madrid, Ediciones Cátedra, 1986.

MARÍN, Francisco Marcos. *Lingüística y lengua española*. Madrid, Editorial CINCEL, S.A., 1975.

MIRANDA, José. *Usos coloquiales del español*. Salamanca, Publicaciones del Colegio de España, 1994.

MIRANDA, Luis. *Gramática estructural del español*. Lima, CONCYTEC, 1988.

\_\_\_\_\_. *Manual de Gramática Castellana*. Lima, Universidad Ricardo Palma, 2003.

MORENO CABRERA, Juan Carlos. *Curso universitario de Lingüística General II: semántica, pragmática, morfología y fonología*. Madrid, Editorial Síntesis, 2000.

MOLINO, Jean. *¿En dónde está la morfología?* Revista Lenguas, 78. 1985, pp.5-40.

MUGICA, Nora y SOLANA, Zulema. *La gramática modular*. Buenos Aires, Hachette S.A., 1995.



ORTEGA, Félix. *Algo más que periodistas: sociología de una profesión*. Barcelona, Editorial Ariel, S. A., 2000.

ORTEGA MARTÍN, María Pilar. *Neología y prensa: un binomio eficaz*. 2001.  
Accesible en internet:  
<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero18/neologism.html>

RADFORD, Andrew. *Introducción a la lingüística*. Madrid, CAMBRIDGE University y Press, 2000.

RAMÍREZ, Luis Hernán. *Incorrecciones y anomalías en la formación de palabras*. Lima, Gades Eds., 1985.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, 2010.

REYES, Graciela. *La pragmática lingüística: el estudio del uso del lenguaje*, Barcelona, Editorial Montesinos, 1990.

RIDRUEGO ALONSO, Emilio. *Las estructuras gramaticales desde el punto de vista histórico*. Madrid, Editorial Síntesis, 2000.

RUIZ MOGOLLÓN, Juan. *Lenguaje periodístico*. Lima, 2014 <  
<http://prezi.com/qkt551qfln4j/untitled-prezi/>>

SOLIAS ARIS, Teresa. *Gramática categorial*. Madrid, Editorial Síntesis, 2000.

TUSON VALLS, Jesús. *Introducción al lenguaje*. Barcelona, Editorial UOC, 2003.

VARELA ORTEGA, Soledad. *Fundamentos de Morfología*. Madrid, Editorial Síntesis, 1996.

---

*Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid, Gredos, 2005.

VIRGARA TAUSTE, A.: *Español coloquial: expresión del sentido por aproximación*, en TH. KOTSCHI, W. OESTERREICHER y K. ZIMMERMANN (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt-Madrid Vervuert-Iberoamericana, 1996.

Warren, Beatrice. *The Importance of Combining Forms*. Contemporary Morphology. Berlin-NY: Mouton de Gruyter, 1990.

## APÉNDICE

Las siguientes páginas ofrecen una ilustración de la aparición de los compuestos (que hemos utilizado como ejemplos en la exposición teórica, descriptiva y explicativa de esta investigación) en contextos periodísticos que evidencian el uso creativo de la morfología léxica.

### COMPUESTOS POR YUXTAPOSICIÓN

- El pleno del Congreso aprobó anoche el informe de la megacomisión sobre los **'narcoindultos'**. (El Comercio, 20 junio de 2014).
- Desde hace días, el sociólogo Jaime Antezana aseguró que en el Congreso de la República hay de diez a doce parlamentarios que están involucrados con el narcotráfico, a los que se les denominó los **'narcocongresistas'**. (La República, 29 de agosto de 2013).
- El escándalo suscitado por el hallazgo de la droga en el **narcoavión** cuyo destino era Rusia, comprometió a 28 oficiales de la FAP, entre ellos, el comandante Luis Escárkena entonces edecán del ex presidente Alberto Fujimori. (La República, 4 de febrero de 2011).
- Un presunto financista de la organización **narcoterrorista** que dirigía el hoy encarcelado Florindo Flores Hala, 'Artemio', identificado como Emiterio Villanueva Vega (53), (a) 'Emiterio', 'Gato' o 'Come Gato', fue capturado por las fuerzas combinadas de la Policía y del Ejército. (Perú21, 14 de agosto de 2013).
- Planteó que hay que tener en cuenta evidencias que llamó "la herencia de Alberto Fujimori, con los casos del 'narcoavión' presidencial, el **'narcobuque'**, el testimonio de 'Vaticano' sobre el cupo de 50 mil dólares de Montesinos". (La Primera, 3 de noviembre de 2013).
- **Narcoburros**: utilizan burros para transporte encubierto de drogas. (Expreso, 26 de setiembre de 2013).
- **Narcodudas** los persiguen. En pie sospechas en torno a cargamento de droga guardada en almacén de empresa de Kenji. (La Primera, 13 de octubre de 2013).
- Lllaman **'robacunas'** a Belén (Trome, 31 de diciembre de 2012).
- Huacho: a balazos caen cuatro **robabancos**. (Trome, 10 de diciembre de 2013).

- La modelo Rocío Miranda fue víctima de los '**robacasas**' el último sábado, cuando un grupo de delincuentes ingresó a la vivienda de su novio, en Breña. (Perú21, 6 de setiembre de 2014).
- El presidente del Tribunal Constitucional (TC), Óscar Urviola Hani, aseguró que la corrección al cuestionado fallo de dicha institución sobre el Consejo Nacional de la Magistratura (CNM) no se debió al **cargamontón** de la opinión pública, sino al ejercicio de los mecanismos de control constitucional. (El Comercio, 11 de mayo de 2014).
- Vea las reacciones del Congreso del año 2000 tras difusión de "**vladivideo**" de Alberto Kouri. (La República, 14 de setiembre de 1012).
- La Tercera Sala Penal Liquidadora de la Corte Superior de Justicia de Lima citó para este jueves a Alberto Químper, investigado por el caso '**Petroaudios**'. (La República, 16 de julio de 2014).
- Los platos '**levantamueertos**' para recuperarse de las celebraciones de Año Nuevo. Les presentamos una selección hecha por cocineros de buena sazón que le ayudará a conseguir el efecto deseado. (El Comercio, 1 de enero de 2010).
- Mauricio Mulder: Visita de congresistas a distritos de Ica es un "**engañamuchachos**". (La República, 7 de setiembre de 2011).
- Ollanta Humala negó que sea **sacolargo**. (Trome, 31 de julio de 2011).
- Los **mototaxis** que transitan por asentamiento humano Buenos Aires quedaron atrapados en el barro varios minutos. (El Comercio, 19 de agosto de 2014).
- Si bien en su gobierno se le criticó por el recordado "Avión Parrandero", hoy Alejandro Toledo, lanza su "**cholomóvil**", con el cual piensa recorrer todo el país en su campaña presidencial. (La República, 28 de enero de 2011).
- Maritere Braschi desmintió a **Papaúpa**, quien dijo que se retiró de En vivo y en directo por bajo rating. "Yo renuncié por falta de pago, porque así lo estipulaba mi contrato", dijo la ojiverde. (La República, 20 de enero de 2009).
- El periodista, César Hildebrandt, tachó de "huachafo" el papel que la actriz Melania Urbina quien encarna a "La **Perricholi**" en la serie con el mismo nombre. (La República, 4 de agosto de 2011).
- Miles de **rascapiés** iban a ingresar por una garita. (El Popular, 29 de noviembre de 2012).
- En los años 30 apareció la famosa y temida "**matachola**", con la cual se golpeaba a la gente con el pretexto de empolvarla, aunque algunos

malandrines aprovechaban la ocasión para colocar piedras y reducir a sus víctimas. (El Comercio, 17 de febrero de 2010).

- Los otros **comegatos** éramos Julio 'El Conejo' Vega, James Silva, mi tío Jouver, Edwin, Javier 'Chiquilladas', Huguito Zevallos 'El Charapa' y yo. A veces caía uno que otro amigo, pero siempre en calidad de turista. (Perú21, 21 de setiembre de 2010).
- Extraña orden en pleno "**fujivuelo**". El operador del sistema I-24/7 que enlaza a Lima con las 184 filiales de Interpol recibió la indicación de apagar dicho sistema y no responder llamadas del exterior justo cuando el extraditable volaba de Tijuana a Chile. (La República, 19 de noviembre de 2005).
- La jueza anticorrupción Sara Mayta Dorregaray dictó hoy una orden de impedimento del país contra el jefe de **Fujiprensa**, Carlos Raffo, y al secretario general del movimiento Sí Cumple, Carlos Orellana. (Perú21, 24 de mayo de 2004).
- Alianza Lima tiñó de **blanquimorado** el clásico. (Perú21, 4 de octubre de 2012).
- Una chispa de una **vacaloca** cayó en unas bombardas que explotaron junto a un cilindro de combustible. (Trome, 26 de noviembre de 2012).
- Más de 900 productos pirotécnicos, como las peligrosas "**mamarratas**" y bombardas de fabricación artesanal fueron incautadas ayer por la comuna de Surco durante un rápido operativo para frenar el tráfico ilegal de fuegos artificiales, los mismos que ya han causado incendios inclusive con saldos mortales en otros distritos. (La Primera, 30 de diciembre de 2009).
- El congresista por Gana Perú Amado '**Comeoro**' Romero regresó a las andadas. (Perú21, 24 de diciembre de 2012).
- A raíz del caso Urtecho, Perú21 fue hasta la prisión donde se encuentra el exlegislador José Anaya, conocido como '**Comepollo**', y lo entrevistó sobre este delictivo proceder que viene marcando negativamente la imagen del Parlamento. (Perú21, 11 de octubre de 2013).
- Declaran persona "no grata" a congresista "**mataperro**" Miró Ruiz. (Correo, 28 de julio de 2011).
- El Poder Judicial condenó a 2 años de prisión condicional a María Elena Medianero, trabajadora del despacho de la excongresista Rosario Sasieta, por el delito de difamación por el sonado caso '**Lavapiés**', por el que además deberá pagar 50 mil nuevos soles. (El Popular, 9 de enero de 2014).

- La actriz Giovanna Valcárcel, el reciente jale de ‘Hombres trabajando para ellas’, asegura que en su nueva casa se siente como pez en el agua, eso sí, asegura que los ‘**picosaludos**’ con sus invitados al estudio ya son cosa del pasado. (La República, 16 de enero de 2011).

## COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS SIN NEXO

- Este sábado 9 de agosto de 10:00 a.m. a 5:00 p.m. en las instalaciones de La Florida del Club Sporting Cristal, se realizará el segundo **cierra puertas** donde los aficionados al cuadro bajantino podrán adquirir la camiseta celeste o la histórica 2014, que usa el primer equipo en el Torneo Apertura. (La República, 11 de agosto de 2014).
- Madre de niña atropellada por **combi pirata** pide pena máxima. (El Comercio, 4 de mayo de 2014).
- Se espera formalizar a cerca de 80 mil “**taxis pirata**” hasta el 13 de agosto. (La República, 3 de agosto de 2012).
- Fiscalía interviene principal abastecedor de **libros pirata**. Veinte fiscales especializados participaron de operativo en Centro Comercial Grau. (El Comercio, 23 de junio de 2009).
- Los testimonios escritos de Vladimiro Montesinos y Matilde Pinchi Pinchi serán presentados por parte de la fiscalía en el juicio al expresidente Alberto Fujimori por los ‘**diarios chicha**’. (Trome, 31 de agosto de 2014).
- Adiós a la ‘**Hora Cabana**’: Toledo destaca su puntualidad en Twitter. (El Comercio, 23 de octubre de 2011).
- La ‘**Chica realidad**’ cuestionó que siga en el programa ‘Bienvenida la tarde’. (Trome, 22 de noviembre de 2013).
- Cromwell Gálvez contó que volverá a la farándula de la mano de la nueva ‘**Mujer boa**’ y adelantó que al sentarse en el ‘sillón rojo’ ganó 25 mil. (Trome, 14 de mayo de 2014).
- El alcalde del Rímac, Enrique Peramás, explicó hoy que se quiso evitar una tragedia en Semana Santa al suspender la escenificación del tradicional Vía Crucis del ‘**Cristo Cholo**’ en la cima del cerro San Cristóbal. (Perú21, 19 de abril de 2014).
- El **Doctor Muerte** es acusado de homicidio calificado, violación sexual a persona en estado de inconsciencia y asociación ilícita para delinquir. (La República, 24 de mayo de 2013).
- Un adolescente de 17 años perdió cuatro dedos de la mano izquierda tras la explosión de una ‘**rata blanca**’ en el asentamiento humano

Satélite, en el distrito de Nuevo Chimbote (Áncash). (Perú21, 25 de diciembre de 2012).

- **"Tren Macho"** reinicia viajes de pasajeros y carga. (La República, 28 de mayo de 2013).
- Si creyó que las **'peras malogradas'** y **'fiestas semáforos'** eran los juegos de adolescentes más peligrosos, se equivoca. (Trome, 24 de mayo de 2013).
- Pobladores de **'Ticlio Chico'** se beneficiaron con campaña contra neumonía. (La República, 24 de mayo de 2014).
- Milet Figuerola se ha convertido, en menos de un año, en una de las modelos más mediáticas de 'Chollywood'. Sus polémicos romances y sus escándalos son la comidilla de la prensa de espectáculos que mantiene en vigencia a la exintegrante de 'Esto es Guerra', a quien parece no molestarle su 'popularidad', pues ya se conoce cuánto cobra por cada presentación. Pero ¿quién es Milet Figuerola? ¿Cómo se volvió tan famosa en solo un año? y ¿Cómo su nombre se convirtió en sinónimo de **chica 'Candy'**? (Trome, 14 de setiembre de 2014).

## COMPUESTOS SINTAGMÁTICOS CON NEXO

- Las dudas y peligros en el **'choque y fuga'**. El famoso encuentro carnal sin compromiso puede tener como origen el temor a no ser lastimado otra vez en lo sentimental o simple pasión por la aventura sexual... ¿Alguna vez lo ha experimentado? (La República, 4 de octubre de 2013).
- Así que si estás considerando tener encuentros esporádicos, **amigos con derechos**, sexo con un ex, aventuras con desconocidos u otros tipos de relaciones sexuales casuales, la doctora Zhana Vrangalova tiene algunas recomendaciones que vale la pena considerar antes de saltar a la cama 'casualmente'. (El Comercio, 7 de junio de 2014).
- **Rubia al pomo** escribe: aunque sea una vez que les arda a los blanquiñosos lo que millones de discriminaciones diarias sufren los cobrizos de este choleado país. (La República, 20 de mayo de 2013).
- Además, no se confía porque es bien 'vengativa' la **rubia con su plata**. (Trome, 1 de mayo de 2014).
- El camino ancestral revelado se extiende a lo largo de aproximadamente un kilómetro y medio, y cuenta con un ancho de entre 1.20 y 1.40 metros, que varía según la geografía de la **ceja de selva** cusqueña. (La República, 5 de julio de 2014).

- 'Al fondo hay sitio': La mamá de 'Reina Pachas' tiene una '**boquita de caramelo**'. (Trome, 8 de octubre de 2013).
- Hoy, los malcriados microbuseros les gritan '¡ya pe', Serafina!', a las tombitas que los paran para ponerles papeletas. 'Serafina', Alicia Andrade, la gran 'Doña Cañona', **uña y carne**, más carne con Esmeralda Checa. (Trome, 22 de marzo de 2014).
- **Uña de gato**: ¿remedio o simple planta? Según la Digemid, dicho producto solo es un antiinflamatorio y no cura ninguna enfermedad, ni simples infecciones, y menos el cáncer o el sida. (Perú21, 19 de octubre de 2010).
- Mistura 2014: Conoce la **leche de tigre** más grande de la feria. (Correo, 11 de setiembre de 2014).
- Vendedores ambulantes ofrecen **leche de pantera** contaminada. Los resultados bromatológicos realizados por el municipio de Trujillo a las muestras de leche de pantera, que se tomaron de vendedores ambulantes, revelaron que están contaminados. (La República, 11 de marzo de 2014).

## COMPUESTOS MODERNOS

- Diversas figuras de "**Chollywood**" usaron las redes sociales para manifestar el miedo que tuvieron al momento de sentir el temblor que sacudió el país. (Chino, 4 de junio de 2014).
- Ministerio público archiva investigación del "**cholocóptero**". (La República, 9 de setiembre de 2003).
- La fortaleza de la **choledad**. Un día salí de ahí, de esa cárcel mental, que a veces es un país, una ciudad, un pasado, un complejo, y, oh, sorpresa, empecé a ver la vida en technicolor. (La República, 23 de marzo de 2012).
- **Chinochet**: Cuando ganó la reelección de abril de 1995 [...] asumió que era el clon peruano del sátrapa chileno. Siendo así, ¿cómo serían los funerales de **Chinochet**? (La República, 18 de diciembre de 2006).
- Surquillo: Sacan a drogadictos y alcohólicos de las calles con '**rochabus**'. Con la finalidad de recuperar los espacios públicos y erradicar a aquellas personas que beben licor o se drogan en las calles, la Municipalidad de Surquillo implementó un "Pinochito Municipal", que viene funcionando desde el sábado. (Perú21, 24 de marzo de 2014).
- La dulce '**Tulicienta**' es mamá y está realizada. Tula Rodríguez dice que solo por su hija soportaría "cinco veces más" los cuestionamientos por su famoso "click" con Javier Carmona. (Perú21, 11 de mayo de 2009).

- **Mamalú** se raya por novio narco. Recibió llamadas anónimas de los presos del penal de Lurigancho que le dicen "tu amiga Andrea está con tu marido, lo visita a menudo, mientras tú estás encerrada". (El Popular, 20 de abril de 2006).
- **Reportuberos** comparten más fotos de imprudencias de conductores. (El Comercio, 5 de febrero de 2011).
- “Combivencia”: Mientras no seamos capaces de ver, colectivamente, el nexo entre estas situaciones aparentemente alejadas, seguiremos condenados a la “**combivencia**” que corroe nuestra calidad de vida en común. (La República, 8 de abril de 2013).
- Ahora tiene nombre: **amigantes**, **amigovios**, amigos con derechos, amigos con beneficios, amigos cariñosos, etcétera. Pero bueno: el nombre es lo de menos. Si se fijan en la cartelera cinematográfica cada semana hay por lo menos una película sobre el mismo tema: los amigos que tienen sexo ocasional. (El Comercio, 19 de octubre de 2011).